

Revista de Difusión para la Promoción  
y Apoyo a la Enseñanza del Español

4

Junio  
2000

# mosaico

Consejería  
de Educación  
y Ciencia

Bélgica, Países Bajos  
y Dinamarca

Teselas  
de Actualidad

<b>Presentación</b>	
<b>José Pons Irazazábal</b> Embajador de España en los Países Bajos	3
<b>Artículos</b>	
Las elecciones españolas de 2000	
<b>Manuel Bordoy Verchili</b> Congreso de Español para Fines Específicos	4
<b>Araceli Dalmau Díaz</b> Pequeña guía de la música <i>pop</i> actual en España	8
<b>Matilde Martínez Sallés</b>	10
<b>Enseñar español</b>	
Una página web, un instrumento al alcance de todos los profesores de español	
<b>Hans Le Roy</b> El uso de Internet en clase de ELE	16
<b>Luis María Areta Armentia</b>	21
<b>Teselas de actualidad</b>	24
<b>Fichas</b>	
Dos ciudades	26
El Camino de Santiago	28
Clandestino	30
Las elecciones españolas de 2000	32
Ketama. «Konfusión»	34
Las labores del hogar	36
La Lola	38
<b>Guía del profesor</b>	40
<b>Reseñas</b>	
Ortografía de la Lengua Española	42
Español Interactivo. Español en Marcha	43
<b>Informaciones</b>	
Consejería de Educación y Ciencia	44
Asociaciones de profesores de español	46
Instituto Cervantes	47
I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos	49
Resultados del II Concurso de Cuentos	50
<b>Calendario</b>	
Calendario de actividades organizadas por la Consejería de Educación y Ciencia	51

— ejemplar gratuito —

## MOSAICO

Junio 2000

### Director

José Luján Castro  
Consejero de Educación y Ciencia  
Embajada de España  
Bruselas

### Coordinación

Matilde Martínez Sallés  
Asesora Técnica

### Equipo de Redacción

Ana Almansa Monguilot  
Luis M<sup>a</sup> Areta Armentia  
Manuel Bordoy Verchili  
Araceli Dalmau Díaz  
Matilde Martínez Sallés  
Boulevard Bischoffsheim 39  
1000 Bruselas  
Teléfono: +32.2.219.53.85  
Fax: +32.2.223.36.05  
E-mail:  
[asesoria.consejeriaeducacion@skypro.be](mailto:asesoria.consejeriaeducacion@skypro.be)

### Colaboran en este número

Luis M<sup>a</sup> Areta Armentia  
Manuel Bordoy Verchili  
Pilar Carilla  
Els Cools (ilustraciones)  
Lieve Cools  
Araceli Dalmau Díaz  
Nieves Garrido Castro  
Hans Le Roy  
Matilde Martínez Sallés  
Ángeles Monago

### Edita

Consejería de Educación y Ciencia  
Embajada de España  
Boulevard Bischoffsheim 39  
1000 Bruselas  
Teléfono: +32.2.223.20.33  
Fax: +32.2.223.21.17  
E-mail: [consejeriaeducacion@skypro.be](mailto:consejeriaeducacion@skypro.be)

### Realización

Sintagma, Creaciones Editoriales, S.L.  
Jordi Altarriba  
Jimena Castillo  
Esther Rivera

### Diseño maqueta

DVA Associats, S.L.

### Maquetación

Carme Esteve

### Fotomecánica

Contact - graf, S.A.

### Impresión y encuadernación

Agpograf, S.A.

© Consejería de Educación y Ciencia.  
Embajada de España. Bruselas

Todo el material de esta publicación puede ser fotocopiado. La Consejería de Educación y Ciencia no se responsabiliza de las opiniones aparecidas en los artículos de esta revista.

ISSN 1374-0245

## Presentación

---



Me satisface enormemente presentar este nuevo número de MOSAICO. Es una prueba más del creciente interés por nuestra lengua y por sus manifestaciones culturales en todo el mundo.

No se puede justificar el auge de lo español, de lo hispano, de lo latino, tan sólo con cifras y estadísticas. Es algo que se palpa en el ambiente, en nuestro entorno y en todos los ámbitos de la cultura. Es cine, es pintura, es música, es literatura. Es arte.

No obstante, los datos cuantificables del español también se tornan ahora en sinónimos de prosperidad. De hecho, las economías de los países de habla española avanzan con paso firme obteniendo cada vez mejores resultados, y hacer negocios en español se hace día a día más necesario e ineludible.

El contenido de este cuarto MOSAICO habla de todo eso. Cada una de las teselas se transforma en un cuadro completo que dibuja el reconocimiento mundial a nuestra lengua a través de sus pintores, escritores, músicos, cineastas y hombres de empresa. Y las teselas no dejan de crecer hasta desbordar el propio mosaico, que se convierte así en patrimonio de quienes lo hacen suyo, de quienes generosamente comparten el aprecio por una lengua y sus culturas.

Quiero manifestar mi sincera expresión de reconocimiento y admiración a todos los profesores de español –holandeses, belgas, daneses, noruegos, españoles...– que, con su abnegada y cotidiana labor, se convierten en los verdaderos protagonistas de la promoción y difusión del español. A través de ellos, de su permanente dedicación –no siempre suficientemente reconocida– y de todos aquellos que desde distintas responsabilidades trabajan diariamente por el engrandecimiento de la lengua y cultura de habla española, conseguimos que crezca y se desarrolle ese maravilloso patrimonio que compartimos en ambas riberas del océano.

José Pons Irazazábal  
Embajador de España en los Países Bajos

## Las elecciones españolas de 2000

**Manuel Bordoy Verchili**

Asesor Técnico  
Amsterdam. Países Bajos  
Consejería de Educación

El pasado 12 de marzo de 2000 se celebraron las elecciones generales en España. La jornada electoral transcurrió con toda normalidad. Es sólo destacable el descenso en la participación frente a las anteriores elecciones. De un 77,4% en 1996 a un 69,8% en esta ocasión.

### Mayoría absoluta

El Partido Popular, que lidera José María Aznar, obtuvo la mayoría absoluta con un 44,54% de los votos, que le otorgaron en el Congreso de los Diputados 183 escaños de los 350. Esto permitirá al PP gobernar el país durante los

próximos 4 años sin necesidad de buscar el apoyo de las demás fuerzas políticas.

En la tabla siguiente hemos transcrito los resultados y los hemos comparado con los de anteriores elecciones.

### La sorpresa

Ni los analistas políticos más clarividentes imaginaron que el Partido Popular barrería. De hecho, los resultados superaron con creces las expectativas de los mismísimos populares, y también los vaticinios de los diversos

	% Votos 2000	Escaños 2000	Escaños 1996	Escaños 1993	Escaños 1989
Partido Popular	44,54 %	183	156	141	107
Partido Socialista Obrero Español	34,08 %	125	141	159	175
Convergència i Unió	4,20 %	15	16	17	18
Izquierda Unida	5,46 %	8	21	18	17
Partido Nacionalista Vasco	1,53 %	7	5	5	5
Coalición Canaria	1,06 %	4	4	4	0
Bloque Nacionalista Galego	1,32 %	3	2	0	0
Partido Andalucista	0,90 %	1	0	0	2
Esquerra Republicana de Catalunya	0,84 %	1	1	1	0
Iniciativa per Catalunya – Els Verds	0,52 %	1	0	0	0
Euzko Alkartasuna	0,44 %	1	1	1	2
Chunta Aragonesista	0,33 %	1	0	0	0
Unió Valenciana	0,25 %	0	1	1	2
Partido Aragonés Regionalista	0,17 %	0	0	1	1
Centro Democrático y Social	0,10 %	0	0	0	14
Herri Batasuna	-	0	2	2	4

sondeos de intención de voto que proliferaron en los medios de comunicación durante las semanas anteriores a la jornada electoral.

Hasta justo horas antes del escrutinio casi todos coincidían en que Aznar obtendría una ajustada victoria que le permitiría seguir al frente de la nación con el apoyo de sus actuales socios de gobierno, los catalanes de CiU y los vascos del PNV.

Incluso algunos creían que la entente improvisada a última hora entre las dos grandes fuerzas de izquierdas, PSOE e Izquierda Unida, podría alcanzar una mayoría suficiente para formar un gobierno progresista. No fue así. El Partido Popular cosechó los mejores resultados de su historia.

A posteriori, claro, todas las justificaciones del éxito de los de Aznar resultan fáciles de exponer: la bonanza económica que atraviesa el país, el famoso efecto "España va bien", la falta de renovación en un PSOE desgastado y con guerras internas, el brusco cambio de rumbo de Izquierda Unida con un líder casi desconocido para el electorado, y mil razones, y mil motivos más. Sin embargo, lo cierto es que, aunque no se esperaba este resultado, el PP alcanzó una holgada mayoría absoluta.

### Elecciones autonómicas andaluzas

Por el contrario, los resultados de las autonómicas andaluzas, que coincidieron en fecha

con las generales, se ajustaron más a las predicciones. El PSOE ganó por quinta vez consecutiva. Obtuvo un 44,20% de los votos, a los que corresponden 52 de los 109 escaños del Parlamento Autonómico Andaluz.

Cabe subrayar que, mientras IU conseguía los peores resultados de los últimos años en Andalucía, el PP, con 46 diputados, alcanzaba su techo autonómico.



## Algunos datos sobre el sistema político español\*

\* Adaptado de [www.sispain.org](http://www.sispain.org)

### La Constitución

Desde 1978 España tiene una nueva Constitución que es el texto legal que enmarca, genera y regula toda la estructura política del país. Fue redactada con un amplio consenso por representantes de todas las fuerzas políticas y aprobada por la mayoría de los españoles (87%) en referéndum.

### Una monarquía parlamentaria

La forma política del Estado español es la de Monarquía Parlamentaria. El Rey es el Jefe del Estado y Jefe Supremo de las Fuerzas Armadas. El actual monarca es D. Juan Carlos I de Borbón y Borbón.

### Parlamento

El poder soberano está basado en un Parlamento, llamado también las **Cortes Generales**. Sus funciones son, entre otras, ejercer el poder legislativo, aprobar los presupuestos y supervisar las acciones del Gobierno.

**Las Cortes Generales** comprenden dos Cámaras: el **Congreso de los Diputados** y el **Senado**.

### El Congreso de los Diputados

Reúne a 350 diputados elegidos por un período máximo de cuatro años. El número de elegidos por cada provincia depende de su población.

## El Senado

Es la Cámara de representación territorial. En la actualidad está formado por 256 miembros, de los cuales 208 son elegidos en las elecciones generales por sufragio universal y los 48 restantes son designados directamente por las Comunidades Autónomas (1 por cada Comunidad y otro por cada millón de habitantes de cada región). Como en el Congreso de los Diputados, su vigencia es de cuatro años.

## Las Comunidades Autónomas

La Constitución reconoce y garantiza el derecho a la autonomía de todas las nacionalidades y regiones que componen el Estado. El resultado de este derecho constitucional ha sido la descentralización y la organización del Es-

tado en 17 Autonomías, también llamadas Comunidades Autónomas. Todas poseen sus propias instituciones y órganos legislativos cuyos límites también vienen marcados por la Constitución.

## Las elecciones

Los representantes del pueblo, diputados y senadores, son elegidos por sufragio universal por todos los ciudadanos españoles mayores de 18 años. El sistema de votación para el Congreso de los Diputados es el de **listas cerradas** confeccionadas por los partidos políticos o coaliciones y en una sola vuelta; para el Senado se hace mediante **listas abiertas**.

El número de diputados o de senadores elegidos de cada partido está en proporción al número de votos que cada lista haya recibido.

La proporción está compensada en favor de la lista que recibe el mayor número de votos de acuerdo con la llamada **Ley de Hondt**, la cual adjudica un mayor número de escaños a aquella que consigue más votos.

Esta ley se introdujo por consenso entre los diferentes partidos políticos para evitar la posibilidad de que un sistema estrictamente proporcional diera como resultado una fragmentación demasiado grande de partidos.

## Las elecciones autonómicas

En las elecciones autonómicas sólo participan los ciudadanos del Gobierno Autónomo convocante, se realizan también cada cuatro años y a veces pueden coincidir con las generales.



## Direcciones de Internet

En las siguientes direcciones de páginas web que hemos seleccionado y comprobado a fecha de 25 de abril de 2000 podréis encontrar mucha más información sobre la política española y las elecciones de 2000.

Para recabar más información sobre el panorama político español actual, os recomendamos que utilicéis la ficha didáctica de la página 32 como carta de navegación. También podéis intentar utilizarla con alumnos de español de nivel muy avanzado.

### El Congreso y el Senado

Congreso de los Diputados

[www.congreso.es](http://www.congreso.es)

Senado

[www.senado.es](http://www.senado.es)

### Actualidad política

PoliticsWeb [www.politicsweb.com](http://www.politicsweb.com)

ePolis [www.epolis.org](http://www.epolis.org)

Titulares.com [titulares.com](http://titulares.com)

**Textos legales**

Constitución Española de 1978  
<http://www.igsap.map.es/cia/dispo/constitu.htm>

Real Decreto 64/2000, de 17 de enero, de disolución del Congreso de los Diputados y del Senado y de convocatoria de elecciones.

[www.simtec.es/nj/lec/Admin/rd64-2000.html](http://www.simtec.es/nj/lec/Admin/rd64-2000.html)

Ley Orgánica 5/1985, de 19 de junio, de Régimen Electoral General.

[www.mir.es/derecho/procelec/nea/512.htm#p](http://www.mir.es/derecho/procelec/nea/512.htm#p)

**Partidos y coaliciones**

Bloque Nacionalista Galego (BNG)

[www.bng-galiza.org/](http://www.bng-galiza.org/)

Coalición Canaria (CC)

[www.coalicioncanaria.es/home.html](http://www.coalicioncanaria.es/home.html)

Convergència i Unió (CiU)

[www.convergencia-i-unio.org](http://www.convergencia-i-unio.org)

Chunta Aragonesista (ChA)

[www.chunta.com](http://www.chunta.com)

Esquerra Republicana de Catalunya (ERC)

[www.erc-cat.org/](http://www.erc-cat.org/)

Euzko Alkartasuna (EA)

[www.euzkoalkartasuna.es](http://www.euzkoalkartasuna.es)

Iniciativa per Catalunya – Els Verds (IC-Verds)

<http://www.ic-v.org/>

Izquierda Unida (IU)

[www.izquierda-unida.es/](http://www.izquierda-unida.es/)

Partido Andalucista (PA)

[www.p-andalucista.org/](http://www.p-andalucista.org/)

Partido Nacionalista Vasco – Euzko Alkerdi Jeltzalea (EAJ-PNV)

[www.eaj-pnv.com/](http://www.eaj-pnv.com/)

Partido Popular (PP)

[www.pp.es](http://www.pp.es)

Partido Socialista Obrero Español (PSOE)

[www.psoe.es](http://www.psoe.es)

**Elecciones 2000**

Elecciones 2000, en Terra

[www.terra.es/elecciones](http://www.terra.es/elecciones)

Elecciones generales

[www.eleccionesgenerales.com](http://www.eleccionesgenerales.com)

Elecciones 2000 EnlaWeb

[www.elecciones.enlaweb.com](http://www.elecciones.enlaweb.com)

Webelectoral.com

[www.webelectoral.com](http://www.webelectoral.com)

Elecciones 2000. De iBrujula.com

[www.votointernauta.com](http://www.votointernauta.com)

Elecciones 2000. Agencia EFE

[www.efe.es/elecciones2000](http://www.efe.es/elecciones2000)

**Centro de investigaciones sociológicas**

[www.cis.es](http://www.cis.es)

**Ministerio del Interior**

[www.elecciones2000.mir.es/pciudadadeleccion/eleccion.htm](http://www.elecciones2000.mir.es/pciudadadeleccion/eleccion.htm)

**Comunidades Autónomas**

Página del Ministerio de Administraciones Públicas:

[www.map.es](http://www.map.es)

Informaciones generales sobre todas las Comunidades Autónomas:

Junta de Andalucía

[www.junta-andalucia.es](http://www.junta-andalucia.es)

Diputación General de Aragón

[www.aragob.es](http://www.aragob.es)

Principado de Asturias

[www.princast.es](http://www.princast.es)

Comunidad Autónoma de las Islas Baleares

[www.caib.es](http://www.caib.es)

Comunidad Autónoma Canaria

[www.gobcan.es](http://www.gobcan.es)

Diputación General de Cantabria

[www.cantabria.org](http://www.cantabria.org)

Junta de Comunidades de Castilla-La Mancha

[www.jccm.es](http://www.jccm.es)

Castilla y León

[www.jcyl.es](http://www.jcyl.es)

Generalitat de Catalunya

[www.gencat.es](http://www.gencat.es)

Generalitat Valenciana

[www.gva.es](http://www.gva.es)

Junta de Extremadura

[www.juntaex.es](http://www.juntaex.es)

Xunta de Galicia

[www.xunta.es](http://www.xunta.es)

Comunidad de Madrid

[www.comadrid.es](http://www.comadrid.es)

Comunidad Autónoma de Murcia

[www.carm.es](http://www.carm.es)

Diputación Foral de Navarra

[www.cfnavarra.es](http://www.cfnavarra.es)

Gobierno Vasco

[www.euskadi.net](http://www.euskadi.net)

Comunidad Autónoma de La Rioja

[www.larioja.org](http://www.larioja.org)

Ciudad Autónoma de Ceuta

[www.map.es/seat/ca-comuni/ccaaceu.htm](http://www.map.es/seat/ca-comuni/ccaaceu.htm)

Ciudad Autónoma de Melilla

[www.map.es/seat/ca-comuni/ccaamel.htm](http://www.map.es/seat/ca-comuni/ccaamel.htm)

El 12 de marzo de 2000 se celebraron las elecciones en toda España, y la Comunidad Autónoma de Andalucía utilizó el mismo día 12 para elegir a los representantes del pueblo andaluz a su Parlamento

## Congreso de Español para Fines Específicos

**Araceli Dalmau Díaz**

Coordinadora del CRDE  
Amsterdam. Países Bajos



Desde estas páginas de *Mosaico* invitamos a nuestros lectores y lectoras al primer Congreso Internacional de Español para Fines Específicos (CIEFE), que se celebrará en Amsterdam el próximo otoño.

El objetivo de este congreso es intercambiar experiencias y profundizar en la temática del aprendizaje del español para determinados fines relacionados con el mundo de las profesiones.

El tema es de la máxima actualidad. La lengua española ha ido en los últimos años ampliando su campo de expansión. En realidad ya hace más de veinte años que muchos profesores holandeses, belgas y daneses están trabajando en campos muy específicos para la ense-

ñanza de la lengua. Empezaron siendo los campos relacionados con el turismo los que tomaron la iniciativa y el mundo de la traducción, que recibió un impulso tanto con la entrada de España en la Comunidad Europea como por la importancia de nuestro país en los foros políticos y económicos internacionales y siguieron con el auge que ha ido adquiriendo el español en América, especialmente en los Estados Unidos.

Cada vez más los estudiantes de los distintos países han ido descubriendo el interés y ventajas que supone poder desenvolverse en español en los intercambios internacionales o en la vida profesional.

En este momento hay una amplia demanda de español en campos tan variados como el turismo, el derecho, los negocios, la aviación o incluso el fútbol. Las distintas universidades de la Comunidad Europea ofrecen cursos de español para médicos, abogados, ingenieros, agricultores, arquitectos, pedagogos. Futuros carpinteros, enfermeras, asistentes sociales o futbolistas tienen la posibilidad de escoger español en sus currículos.

En España la oferta de cursos especializados es muy amplia. Prácticamente todas las universidades españolas ofrecen *trainings* o talleres en sus cursos de verano o en reciclajes específicos durante todo el año. Las editoriales han descubierto ya un campo interesante para invertir en materiales que puedan facilitar la labor de los docentes. En las revistas especializadas dirigidas concretamente a los profesionales del sector, no hay número sin

que aparezca algún artículo sobre esta problemática. Para conocer la inagotable fuente de recursos, tanto de materiales como de actividades didácticas, vamos a realizar este Congreso. Especialistas de todos los sectores, profesores que desde hace tiempo están experimentado con currículos y tareas, tendrán la posibilidad de intercambiar ideas y aportar su granito de arena a un tema tan amplio como apasionante.

El CIEFE organizará durante dos días, el 3 y el 4 de noviembre de 2000 en Amsterdam todo tipo de actividades. Hemos invitado a los especialistas de ámbito internacional más representativos del sector para realizar ponencias y talleres. Se presentarán materiales en CDROM a punto de salir al mercado. Los docentes interesados en participar tendrán la oportunidad de presentar comunicaciones o bien expresar sus ideas en grandes murales que se colgarán en el centro de reunión junto con los tenderetes de editoriales que presentarán sus novedades.

Para que no falte nada, la apertura correrá a cargo del Director de la Real Academia de la Lengua Española, Víctor García de la Concha, y nuestro Instituto Cervantes, pionero en esta como en muchas otras causas de ELE, estará representado por Marta Higuera, responsable del Centro Virtual.

La organización del Congreso corre a cargo del Centro de Recursos Didácticos de Español de Amsterdam, cuya responsabilidad recae en la Asesoría Técnica de la Consejería de Educación y en el ABC (Advies en Begeleidings Centrum van het Onderwijs). Para la participación en el Congreso, las personas interesadas pueden informarse y pedir los formularios a Araceli Dalmau [adalm@stgabc.nl](mailto:adalm@stgabc.nl)

Un consejo científico está en este momento terminando de seleccionar los más de veinte talleres y comunicaciones que se realizarán durante el Congreso, en sesiones de mañana y tarde, así como a los ponentes. Dicho consejo está formado por:

- D. Manuel Bordoy (Asesor Técnico de la Consejería de Educación)
- Dña. Monica Bouman (Technische Universiteit Eindhoven)
- Dña. Araceli Dalmau (Coordinadora del CRDE)
- Dña. Ineke Ham (Vereniging Spaans op School)

- Dña. Cristina Irún (Haagse Hogeschool)
- D. Peter Kingma (Vrije Universiteit Amsterdam / Ichtius Hogeschool Rotterdam)
- D. Andreu van Hoft (Katholieke Universiteit Nijmegen)
- Dña. Ana Llamazares (Vereniging van Leraren in Levende Talen / NHTV)
- Dña. Sandra Rincón (Katholieke Universiteit Brabant)
- D. Agustín Sequeros (Hogeschool Maastricht, Facultad de Traducción e Interpretación)
- Dña. Myriam Wedershoven-Pastour (Universiteit Wegeningen)

En este momento la lengua española está despegando después de un largo letargo en las escuelas de secundaria en Países Bajos. Las escuelas que este curso académico han empezado a ofrecer español en Amsterdam han llenado los grupos al máximo y esto ha sucedido en toda Holanda. En algunas escuelas superiores, como en La Haya, hay lista de espera para acceder a los cursos de español. Es un buen momento. Es momento también para explicar las perspectivas profesionales que la lengua brinda, punto éste que los profesores de secundaria conocen muy bien. Los programas de secundaria tienen un apartado específico para que los alumnos aprendan las perspectivas profesionales que cada asignatura ofrece.

En realidad el Congreso puede ser interesante para todo el profesorado de español. Ponerse en contacto con los nuevos caminos y perspectivas del español como lengua extranjera y conocer a los especialistas más al día del sector tiene sin duda un enorme interés.

¡Bienvenidos al Congreso de Español para Fines Específicos!



La finalidad del congreso es profundizar en la temática del aprendizaje del español para fines relacionados con el mundo de las profesiones

## Pequeña guía de la música *pop* actual en España

**Matilde Martínez Sallés**

Asesora Técnica.  
Bruselas. Bélgica  
Consejería de Educación



Martirio

El universo musical que se cobija bajo la etiqueta de música latina es tan amplio como desigual. Abarca géneros, estilos, países e intérpretes de las más variadas tendencias. A todos les une el hecho de que hacen una música cantada en español, también en portugués o en italiano, pero sobre todo en español. Y este fenómeno, viniendo como viene del corazón de una de las patrias culturales anglosajonas, es digno de tener en cuenta.

Aunque las grandes empresas prefieran trabajar con productos de bajo contenido cultural, los éxitos de ventas de **Ricky Martin**, **Chayanne**, **Enrique Iglesias** o **Gloria Estefan** han abierto una vía de curiosidad hacia todos los productos musicales latinos y están permitiendo que el público europeo se acerque a fenómenos culturales de gran tradición que hasta ahora habían permanecido en la casi más estricta ignorancia fuera del ámbito geográfico que los generara. La versión de “*La Gota Fría*” de **Julio Iglesias**, o de la película de Wim Wenders “*Buena Vista social Club*” son dos ejemplos de “descubrimientos” norteamericanos y europeos; el primero, de la existencia del Vallenato<sup>1</sup> colombiano y el segundo, de la riqueza, calidad y arraigo popular de la música cubana.

Son muchos los profesores de ELE que se interesan por conocer nombres y tendencias de la música *pop* en español. Su motivación radica en el deseo de ofrecer a los alumnos productos culturales próximos a la sensibilidad juvenil, o de responder a la demanda de los propios alumnos atraídos por la moda por todo lo latino, llegada desde los Estados Unidos, de la

que es tributario el interés por el mundo de la música *pop* española. El objetivo de esta guía es ayudar a estos profesores en su búsqueda de documentos vivos y actuales de la lengua que están enseñando, ofrecer unos cuantos puntos de orientación sobre tendencias y grupos y, al mismo tiempo, acercarles a la pluralidad cultural de nuestro país. No descartamos, en posteriores artículos, ampliar la guía a la panorámica de la música *pop* de los países de Latinoamérica.

### Industria y hábitos culturales en la España de los noventa

Unos cuantos datos<sup>2</sup> nos ayudarán a contextualizar el universo de la música *pop* en España. Los primeros son de índole económica: la música es una de las industrias españolas que está en crecimiento –en diez años, el dinero facturado por la venta de discos ha pasado de 38 mil millones a 100 mil millones y el año pasado el mercado discográfico creció un 5%–. Además, si tenemos en cuenta que en 1997 el número de álbumes per cápita vendidos en Es-

1. Vallenato: ritmo musical colombiano, originario del Valle de Upar (Valledupar) y en general del departamento de Magdalena. Los instrumentos musicales relacionados con los que se toca son el acordeón, la guaracha, la caja y a veces el tambor. Un aspecto importante de este género es su carácter periodístico y de crónica de lo ocurrido en la provincia. Los vallenatos describen personajes, narran y refieren tradiciones, cuentan chismes callejeros y sirven para enfrentar a los cantantes en duelos verbales y musicales.

2. Fuentes: Conclusiones del Informe SGAE (Sociedad General de Autores y Editores) 1997. Página Web: [www.sgae.es](http://www.sgae.es). *El anuario El País* 1999. Diario *El País*, sábado 8 de abril de 2000.

paña era de 1,3, frente a los 2,4 en Francia, 2,9 en Alemania, 3,6 en Estados Unidos o 3,9 en el Reino Unido, podremos deducir que este crecimiento no ha alcanzado todavía su techo. El actual proceso en expansión es el resultado del nivel de equipamiento de los hogares españoles, fruto a su vez del aumento del nivel de vida de la sociedad en los últimos diez años.

Los demás datos son sociológicos:

**1.** Los españoles escuchamos cada vez más música (en 1991, sólo el 19,4% de la población declaraba escuchar música todos los días, mientras que en 1997, el porcentaje aumentaba hasta el 31,1%); **2.** El *pop-rock* y la música *tecno*<sup>3</sup> o *disco* (“*bakalao*”, en argot) es la música preferida (la eligen los jóvenes de menos de 25 años, y comparten su elección con otras músicas (jazz, baladas, étnica, *new-age*, los comprendidos entre 25 y 55 años); **3.** La población que más discos compra tiene menos de 35 años. **4.** La mayoría prefiere la música cantada en español o en las otras lenguas de España y no en inglés (para el 40,3% de los españoles es fundamental que la música esté cantada en español y sólo un 1,4% prefiere la música en inglés).

Como podemos ver, el *pop* atañe a la cultura y a los hábitos de la población juvenil española y las discográficas refuerzan esta tendencia. El panorama de los gustos musicales se concreta en las distintas emisoras de radio y programas especializados de divulgación. Unos más comerciales y mayoritarios –“*Los 40 principales*”– y otros más selectivos –“*Los conciertos de Radio 3*”–. No puede decirse, sin embargo, que sea un panorama homogéneo y poco variado. Al contrario, en la proliferación de festivales a lo largo de la geografía española se constata no sólo que la música mueve grandes masas y grandes capitales, sino también que los jóvenes españoles tienen la ocasión, y la practican, de escuchar en directo un amplísimo abanico musical: por ejemplo,

Sónar (en Barcelona, *tecno*, *disco* y *bakalao*); Espárrago Rock (Jerez de la Frontera, rock); La Mar de Músicas (en Cartagena, músicas del mundo, al igual que *Womad*, en Cáceres), y un largo etcétera.

También en el territorio de la música *pop* española, como si de un gran festival se tratara, están levantados varios escenarios con actuaciones simultáneas, alrededor de los cuales, diversas tribus musicales, repartidas pero algo mezcladas, plantan sus tiendas y sus señas de identidad.

Iniciemos este recorrido paseando por las cuatro esquinas más fácilmente delimitadas de nuestra geografía musical.

### “No es canción, se llama *copla*”<sup>4</sup>

La *copla* es la canción tradicional española. Hace tiempo, algunos la consideraron la bandera cultural del franquismo, pero, en los años ochenta, Almodóvar y la cantante **Martirio** la colocaron en los escaparates de la nueva estética de la modernidad. Esta última, además, compuso y cantó inolvidables coplas a temas de actualidad doméstica (“*Separada sin paga*”; “*Estoy mala*”<sup>5</sup>). Actualmente nadie discute la importancia del género como memoria musical popular y colectiva y como forma tradicional de expresión de sentimientos y pasiones<sup>6</sup>. Junto a **Isabel Pantoja** y **Rocío Jurado** (por citar a dos tradicionales tonadilleras), se escucha a **María Dolores Pradera** y a **Carlos Cano**. **M<sup>a</sup> Dolores Pradera** fue la pionera de la divulgación en España de las canciones que se cantaban en Latinoamérica y viceversa. **Carlos Cano** es el representante de la recuperación más creativa y personal de este género. Sus versiones de “*Pena, penita, pena*”, “*María la portuguesa*” o “*La bien pagá*”<sup>7</sup> son muestras de que, felizmente barridos los prejuicios que pesaban sobre ella, la *copla*, sigue en pie genuina, castiza y vital.



Carlos Cano

### Los nuevos flamencos, huérfanos de Camarón

La segunda esquina, la ocupa otro de los tópicos culturales españoles que sigue vivo y que al mismo tiempo está cambiando: el flamenco. Como es sabido, hasta hace relativamente poco tiempo, la música y el cante flamencos únicamente se hacían en lugares para iniciados. Camarón y Paco de Lucía lo sacaron del *gueto* minoritario en que se encontraba y empezaron a llenar estadios y teatros con sus no-

3. Anderbeat y Madelman son los dos grupos españoles que destacan en este tipo de música por sus propuestas más personales.

4. “*Proclamación de la copla*”. Canción de Antonio Burgos, cantada por Carlos Cano en su disco: *Carlos Cano. Compilación* (1995). Madrid. Sony Music, S.A.

5. En el disco *Estoy mala* (1986), Nuevos Medios 15 211.

6. Son muy interesantes los libros de Manuel Vázquez Montalbán, *Crónica sentimental de España* (1971), Lumen (reeditado en 1998 por Grijalbo), y el de Andrés Sopena Monsalve, *La morena de la copla* (1996), Barcelona Grijalbo-Mondadori.

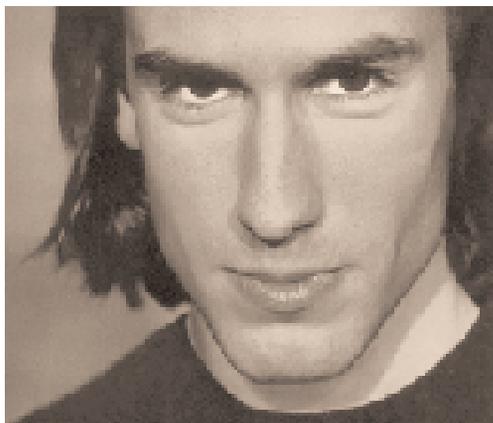
7. Ver nota 4.



Ketama tas y sus voces. Fue una revolución. Ahora, en el mundo del flamenco coexisten dos tendencias: una más purista, defendida por los que desean que este arte continúe siendo sólo para minorías, y otra más ecléctica que ha llegado al gran público. La lista de los jóvenes flamencos, también llamados "nuevos flamencos", partidarios de la segunda tendencia, es muy larga: **Enrique Morente, Navajita Plateá, Raimundo Amador, José Mercé, Niña Pastori, Malú, Alba Molina, Rosario, Kiko Veneno** y sus estilos personales cubren toda la gama de posibilidades, desde el flamenco más puro hasta el más comercial. El grupo más conocido es **Ketama**<sup>8</sup>, formado por los tres hermanos Carmona, gitanos, hijos, nietos y primo, no de Camborios, pero sí de *cantaores* y de guitarristas famosos. Su último disco *Toma Ketama*<sup>9</sup> refuerza el camino emprendido desde sus inicios: una mezcla deliberada de fusión entre los ritmos flamencos más tradicionales, los del norte de África y otras músicas: jazz, blues, rock.

### Aires celtas

En el recodo donde están situadas todas las músicas tradicionales que no son el flamenco,



Carlos Núñez

la música celta asiste en este momento a un espectacular renacimiento. Dos gaiteros, el gallego **Carlos Núñez** y el asturiano **Hevia** son los protagonistas más sobresalientes de este auge. Sin embargo, sus éxitos de público y de ventas no deben verse como logros individuales sino como frutos de una larga trayectoria, de una tozuda voluntad de recuperación y de investigación de la música popular por parte de muchos músicos, ya sea en Galicia (**Milladoiro, Berrogüetto**), ya sea por toda España: **Al Tall**, en Valencia, **Primera Nota** o **Camàlics**, en Cataluña; **Oskorri**, en el País Vasco; **Joaquín Díaz** o **La Musgaña**, en Castilla. Al igual que los nuevos flamencos, estos "nuevos celtas" también se atreven –no sin polémica por parte de los sectores más clásicos– a mezclar ritmos y a aplicar nuevas tecnologías a los instrumentos de siempre (la gaita multitímbrica de **Hevia** es una mezcla de lo tradicional con lo digital). Su éxito entre la juventud española de todas las latitudes y también su éxito fuera de nuestras fronteras es el mejor exponente de la diversidad cultural de nuestro país, hasta ahora limitada a la reductora visión del folclore andaluz. Con ellos, por fin, el Norte también existe.

### Conciencia ética y aliento poético

Llegamos a la cuarta esquina, la de los cantautores. En ella conviven tres generaciones musicalmente activas. **M<sup>a</sup> del Mar Bonet** y **Lluís Llach**, cantando en catalán, **Mikel Laboa**, cantando en vasco, **Labordeta** o **J.M. Serrat** cantando en castellano, aunque este último también lo haga en catalán, pertenecen a la primera, que es la generación que podríamos llamar histórica. **Ana Belén, Víctor Manuel, Javier Krahe, Javier Ruibal, Amancio Prada, Aute** y **Joaquín Sabina** pertenecen a la segunda, la que se dio a conocer en la Transición y los primeros años de la Democracia. De todos ellos, **Serrat** es el punto de referencia indiscutible. Es casi el decano de todos ellos y está en una magnífica forma musical. Así lo demuestran el lirismo y la denuncia de su último disco *Sombras de la china*<sup>10</sup>. Lo mismo ocurre con los demás. En uno de sus últimos trabajos, *Lorquiana*<sup>11</sup>, **Ana Belén** canta poemas de Lorca y ha contado con la colaboración de los mejores músicos españoles del momento. **Víctor Manuel** seduce de nuevo con su *Cada uno es co-*

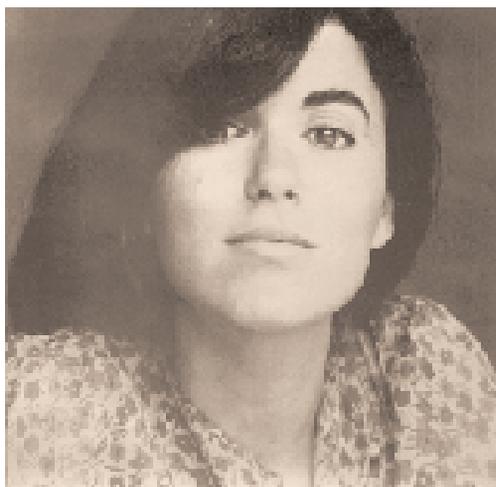
8. Ver ficha nº 21 en este número de *Mosaico*.

9. (1999) Universal Music Spain, S.L.

10. (1998) BMG Music Spain, S.A.

11. (1998) BMG Music Spain, S.A.

mo es<sup>12</sup>, **Mª del Mar Bonet** gana uno de los Premios de la Música de este año con una canción de su magnífico disco *Cavall de foc*<sup>13</sup>, el irreductible **Javier Krahe** continúa sorprendiéndonos, en su nuevo disco *Dolores de garganta* con su despiadada e iconoclasta mirada sobre los problemas actuales, y **Joaquín Sabina** arrasa y acumula ventas y premios con su último disco *19 días y 500 noches*.



Mª del Mar Bonet

Pero al mismo tiempo, el panorama musical de los cantautores se ha llenado de energía con la fuerza de las voces juveniles que nos explican y se comprometen con el mundo que les ha tocado vivir: las canciones de amor de **Rosana**<sup>14</sup>, el himno antirracista "*Contamíname*"<sup>15</sup> o las demás canciones de **Pedro Guerra**, la mirada escéptica y solidaria de **Ismael Serrano** ("*Papá, cuéntame otra vez*" o "*A las madres de mayo*"<sup>16</sup>), o el canto insurrecto de **Javier Álvarez**<sup>17</sup>. Ellos son los representantes de este relevo generacional que, sin haber jubilado a sus antecesores, continúa la línea por ellos trazada y la enriquece con las influencias

12. (1999), BMG Music Spain, S.A.

13. La canción es "*Com un mirall*" en el CD *Cavall de foc*. (1999) Picap CD 90 0130-03 (1999), BMG Music Spain, S.A.

14. En sus discos *Lunas Rotas* (1996) MCA y *Luna Nueva* (1999) UMD.

15. En su disco *Golosinas* (1996), BMG Music Spain, S.A. Otros discos del mismo cantante son: *Tan cerca de mí* (1997) BMG-Ariola. *Raíz* (1999) BMG-Ariola.

16. *Atrapados en azul* (1997), Polygram Ibérica, S.A. Otro disco suyo es *La memoria de los peces* (1998) Universal.

17. Discografía de Javier Álvarez: *La edad del porvenir* (1994) Emi-Odeón, S.A. *Dos2* (1996) Suso Saiz; *Tres* (1999) Suso Saiz.

18. Miguel Ríos, "*Bienvenidos Hijos del rockanrol*", en el disco *Rock&Ríos* (1982) Polydor.

de John Lennon, **Silvio Rodríguez**, **Pablo Milanés**, Michael Jackson o Tracy Chapman con un denominador común a las tres generaciones: su siempre renovada capacidad de pasear una mirada ética y estética sobre todos nosotros, y de cantarnos y contarnos cómo somos, qué nos pasa y cómo podríamos ser.

### ¡Bienvenidos, hijos del Rockanrol!

El *pop-rock* ocupa la escena central, la más extensa, de nuestro paisaje musical y constituye el tamtam intercultural e intergeneracional de muchísimos españoles. Su rasgo más característico es que los grupos utilizan el español –o las otras lenguas de España, en algunos grupos– en las letras de sus canciones (sólo un grupo de gran éxito, **Dover**, utiliza exclusivamente el inglés). Todos ellos están en deuda con el *rockero* **Miguel Ríos**, pionero, en los años setenta, en la empresa de traducir y cantar las canciones más emblemáticas del rock anglosajón en español. Al grito de su famoso "*Buenas noches, hijos del rockanrol, bienvenidos!*"<sup>18</sup>, **Miguel Ríos** llenó los estadios y puso los fundamentos de la normalización lingüística en español de un género que hasta entonces sólo se había concebido en inglés.



Hevia



Pedro Guerra

En su zona menos accesible se encuentran sus tribus más peculiares: los "*radikales*", los grupos de *rap* e *hip-hop* y los de *Rock-Parodia*. A los primeros pertenecen **Extremoduro**, **Enemigos**, **Ska-P** o **La Polla Records**, cuyas letras críticas y sin concesiones continúan la línea iniciada por **Kortatu** y luego por **Negu Gorriak**, emblemáticos grupos vascos del rock politizado de los años ochenta.

**Hechos contra el decoro y 7 notas 7 colores** son la versión española del *rap* y del *hip-hop*. Rimas incisivas, música electrónica, melopeas machaconas y agresivas, en las que expresan su profundo descontento con el estado de las cosas, nos demuestran que una moda nacida en los suburbios de Nueva York está totalmente adaptada a las grandes urbes españolas. Por ello, el joven director de cine Fernando León los eligió para la banda sonora de su película *Barrio*<sup>19</sup>, una amarga fábula sobre la vida de tres adolescentes en la periferia de Madrid.

Más allá, otro pequeño grupo de músicos llama nuestra atención. Tienen nombres pintorescos: **No me pises que llevo chanclas, Uri Gheller y los Cucharas, Mojinos Escozíos, Kojón Prieto y Guajalotes**. Van disfrazados. Casi todos los pegadizos ritmos que tocan pertenecen a canciones conocidas y de las que no son autores. Pero las letras que cantan son satíricas y con fuertes dosis de ingenio. Son los representantes del Rock-parodia, un cruce peculiar y burbujeante entre el rock-anrol y las chirigotas<sup>20</sup> de Cádiz. Su estilo de protesta descarada, irreverente y festiva les hace no tener paralelismo en el rock de ningún otro país y constituir un fenómeno típicamente español de difícil exportación y de imposible traducción.



**Ella Baila Sola** El resto de los músicos se acoge bajo la bandera del *pop-rock*, en el espacio menos definido por el que fluye y transita la mayoría de grupos. Algunos se disputan el hueco dejado por Mecano como grupo-estrella del *pop* español de los ochenta: **Celtas Cortos, Seguridad Social, Presuntos Implicados, Héroes del si-**

**lencio, La Unión, Jarabe de Palo**, o los más jóvenes, **La Oreja de Van Gogh**. Parece que en los finales de los noventa haya llegado la hora de los solistas: Ana Torroja y los otros miembros del grupo Mecano han iniciado, deshecho el grupo, sus carreras en solitario. **Manolo García** (con su magnífico disco *Arena en los bolsillos*) y **Quimi Portet** cosechan tantos éxitos por separado como tuvieron cuando formaban juntos **El último de la fila**<sup>21</sup>.

Tendríamos que nombrar a **Alejandro Sanz** aunque sólo fuera por el impacto de las ventas de su último disco *Más*<sup>22</sup> y el éxito de una de las canciones en él contenidas "*Corazón partido*"<sup>23</sup>, pero su voz, sus letras y su música van más allá del fenómeno millonario que provocó. **Andrés Calamaro, Luz Casal, Miguel Bosé y Lucrecia** son citas obligadas en este apartado de intérpretes solistas entre los que mencionaremos también al dúo **Ella Baila Sola**, situadas a medio camino entre el *pop* y la canción de autor.

La tendencia común a todos los compositores e intérpretes es un deslizamiento progresivo hacia el llamado rock latino, pues todos combinan los ritmos del rock anglosajón con el acompañamiento de instrumentos y ritmos propios del continente americano. El grupo **Jarabe de Palo**<sup>24</sup> nos da sobrados ejemplos de este tipo de música cadenciosa y caliente. El precursor e impulsor en España del giro hacia lo latino fue, en los años ochenta, el músico **Santiago Auserón**<sup>25</sup>; primero, desde el grupo **Radio Futura**, luego, con su trabajo en solitario, investigando y grabando en Cuba toda la jugosidad de los sonos de los viejos músicos. Ahora, bajo el nombre de **Juan Perro** vuelve a presentar nuevos discos, en una apuesta constante de búsqueda de nuevas vías entre el rock y la salsa. El entrañable y viejo rock ha encontrado en esta inyección de música de raíces étnicas una insospechada revitalización.

19. Véase el artículo de Luis Areta en *Mosaico* n° 2 "*El Cine español en 1998*" páginas 10-15.

20. Chirigota: comparsa festiva de los Carnavales de Cádiz en los que se cantan letras satíricas con la actualidad.

21. Ana Torroja: *Puntos Cardinales* (1997) BMG, *Pasajes De Un Sueño* (1999) BMG; Manolo García: *Arena en los bolsillos* (1998) BMG Ariola; Quimi Portet: *Cançoner Electromagnètic* (1999) Q. P.

22. (1997) Wagner Music Spain. S.A.

23. Véase fichas pedagógicas M2.01.99 y M2.02.99 en *Mosaico 2*, páginas 22-25.

24. *La Flaca*. Jarabe de Palo (1996), Virgin Records, España.

25. *Semilla del son* (1992) BMG Ariola. Juan Perro: *Mr. Hambre* (2000) Dro East West.

Por último, existe un colectivo de músicos que toca en todos los escenarios, se pasea por todos los territorios y no descarta ninguna lengua ni ninguna música. Cantan en español, catalán, árabe, portugués, francés o inglés y tocan las músicas que más les apetece.

Aunque rechazan cualquier etiqueta, los cronistas musicales han empezado a llamarles "Mestizos" porque sus propuestas son deliberadamente pluriculturales y porque llevan la mezcla a sus últimas consecuencias. Algunos nombres de los que se mueven en esta onda se llaman **Amparanoia**, **Macaco**, **Dusminguet**, **La Barbería del Sur** y **Color Humano**.

Su gurú espiritual es **Manu Chao**, músico nacido en Francia, de padres españoles, actualmente afincado en Barcelona, líder del ya histórico grupo **Mano Negra**, y cuyo disco *Clandestino*<sup>26</sup> ha tenido un enorme impacto tanto en España como en muchos países europeos por la modernidad de su música y por la flagrante actualidad de sus letras. Los grupos mestizos ensanchan indefinidamente la órbita por él iniciada. Se sienten hijos de la aldea global. Reivindican la fiesta y el baile en cada uno de sus conciertos y nos recuerdan con persistencia que el mundo es un pañuelo y que con la música es posible cruzar las fronteras sin necesidad de pasaporte.

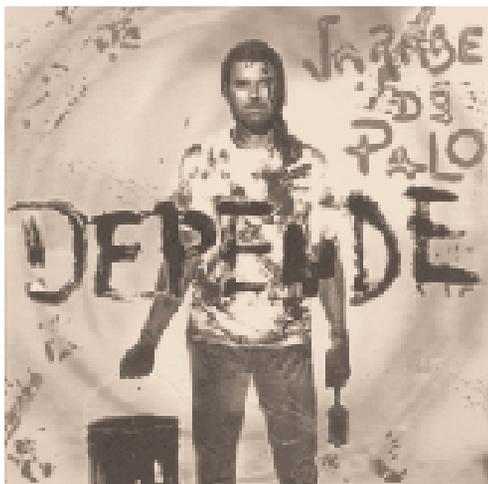
### Latinos desde siempre

Esta pequeña guía no sería completa si no citáramos a los muchos intérpretes latinoamericanos de todas las edades y estilos que han inspirado, e incluso colaborado sistemáticamente, en las músicas que se hacen y escuchan en España: los cubanos de **La vieja Trova** **Santiago**, **Celia Cruz**, **La Lupe** o **Habana Abierta**; el tejano **Flaco Jiménez**; los mejicanos **Chavela Vargas**, **Molotov** o **Maná**; el puertorriqueño **Rubén Blades**; el dominicano **Juan Luis Guerra**; los panameños **Los Rabanes**; el colombiano **Carlos Vives**; los argentinos **Fito Páez** y los **Fabulosos Cadillacs**, y una larga lista de etcéteras que tienen, cómo no, una concreción en los discos recopilatorios que mezclan artistas de todos los países latinos: *Carácter Latino*, *Radical Mestizo* y *Calaveras y Diablitos*<sup>27</sup>.

En España, desde hace décadas, incluso en pleno auge de la música anglosajona, siempre

26. *Clandestino* (1998) Chewaka. Virgin. Véase ficha 19 en este mismo número.

27. *Carácter Latino 1 y 2* (1997 y 1999) Duca2-Music. *Radical mestizo 1 y 2* (1997-1999) Fononmusic.



Jarabe de Palo

se ha escuchado muchísima música latinoamericana. En Latinoamérica siempre se ha escuchado mucha canción española. Podría decirse que en España ya éramos latinos antes de que la explosión latina gestada en los Estados Unidos lo convirtiera en moda. **Y es que ser latino no es otra cosa que cantar en español.** Porque el español ha sido desde siempre un circuito por el que se han paseado y se pasean las músicas en viajes de ida y vuelta de uno a otro lado del océano, influenciándose y enriqueciéndose en cada trayecto. El poderoso puente tendido por los medios de comunicación tan sólo facilita que cumbias, fandanguillos, merengues, chachachás, guarachas, bulerías, boleros, rumbas, ritmos del norte de África, ska, reagge o rockanroll circulen ahora con mayor fluidez, abriendo un panorama de insospechadas y fecundas consecuencias.

*Deseo agradecer la información aportada por Jordi Arimany, Joan Garriga, Dani Portabella y Martí Vilardebó. Sin ella, este artículo no hubiera sido posible.*

### Bibliografía

#### Artículos:

URPI, JORDI (1999) *El planeta del Ritmo. Ajoblanco* (119, junio 1999). Páginas 34-50.  
F. PERANDONES, MAGIN (2000) *Cincuenta años de rock a vista de pájaro. Medio Siglo de Rock*, aparecido en la Red [www.terra.es/musica](http://www.terra.es/musica)

#### Revista monográfica:

Número especial *Rolling Stone* dedicado al *pop* español. (1999) RS nº 1, noviembre.



Daniel Castillo.  
Vieja Trova  
Santiaguera

## Una página web, un instrumento al alcance de todos los profesores de español

Hans Le Roy

TSM Centrum voor Volwassenonderwijs  
Mechelen. Bélgica

### ¿Qué es una página web?

Una web es un texto que puede constar de una o más páginas y cuya característica especial es que no necesita el soporte habitual, el papel, sino que puede leerse mediante un navegador, es decir, un programa de ordenador específico.

Una página web conlleva:

- Texto.
- Instrucciones para el maquetaje de la página web.
- Instrucciones para la inclusión de imágenes.
- Instrucciones para la inclusión de saltos hipertextuales (saltos de una página a otra y de una parte a otra del mismo texto).

Para acceder a informaciones actuales o documentos realmente auténticos (entiéndase documentos escritos por nativos para nativos), la web no tiene igual. Los documentos publicados están inmediatamente disponibles en cualquier parte del mundo, a condición de que se conozca la dirección de la misma. Y si se desconoce la existencia de documentos, se pueden hallar con un buscador. Pero no hay ninguna obligación de conformarse con la sola lectura. En algunos casos puede resultar útil publicar sus propias páginas, o sugerir a los alumnos que elaboren páginas suyas.

### Algunos usos posibles de la página web en la clase de ELE

Muchos profesores poco iniciados en el tema pueden preguntarse por la utilidad de la publicación de una página web. He aquí algunas de las aplicaciones posibles en clase de idiomas:

- Dar a conocer proyectos elaborados por alumnos.
- Poner a la disposición de los mismos estudiantes una selección de enlaces que pueden servir en una clase o para un curso determinado.
- Brindar a los alumnos la posibilidad de dar a conocer sus creaciones literarias, periodísticas u otras.
- Intercambiar textos en el marco de un proyecto interclase, interescolar o incluso internacional.
- Publicar un libro, una revista, un folleto, cualquier material porque no hay gastos de impresión, y además los colores no son más caros que el blanco y negro.



Pero hay más. Amén de la lista enumerada, un profesor puede también sugerir a sus alumnos:

- Escribir con cierta frecuencia algo sobre un tema determinado de la actualidad.
- Hacer un diario sobre un tema determinado (un viaje, por ejemplo).
- Escribir cosas sobre aspectos culturales o de civilización, aprovechando la posibilidad de poner enlaces hacia recursos en otros sitios.
- Elaborar textos con objetivos prácticos que se relacionan con sus aficiones o intereses particulares.
- Hacer literatura no lineal, constituida de fragmentos de texto conectados entre ellos.
- Crear una comunidad virtual con alumnos o estudiantes de otros centros.

Y muchas cosas más...

Como ni la escuela, ni el profesor ni el alumno tienen dinero que echar a perder, os proponemos una oportunidad de hacer los primeros pasos en la web sin gastar más dinero de lo necesario para las conexiones telefónicas.

### Instrucciones para hacer una página web

Para que las páginas se realicen y se hagan públicas, pocas son las herramientas que se necesitan. Basta con una pequeña enumeración de la instrumentaria técnica imprescindible:

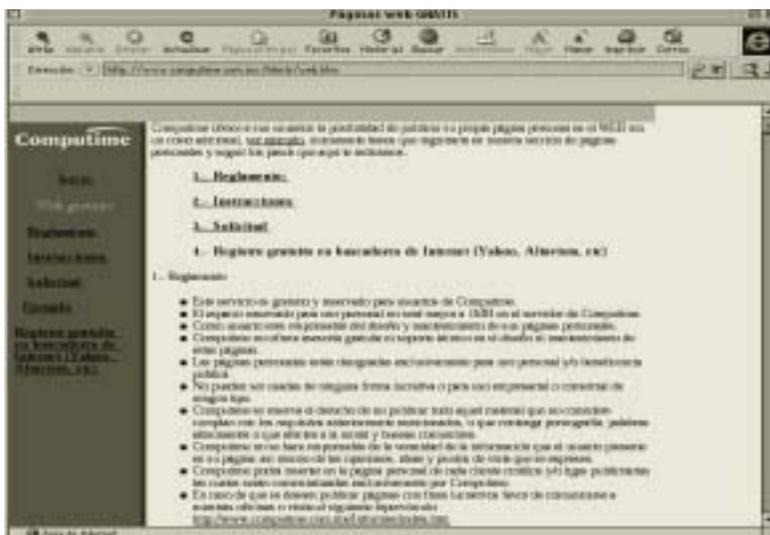
- Una idea o varias.
- Un programa para la elaboración de páginas web.
- Programas gráficos para elaborar o convertir gráficos.
- Destrezas para elaborar un texto no lineal.
- Espacio web para publicar la obra.
- Una cuenta de correo electrónico para la entrega de la contraseña del servidor web.

No glosamos el apartado **Ideas** pero es obvio que para hacer una web es necesario preguntarse antes, al igual que haríamos con cualquier otro texto, para qué y para quién vamos a escribir.

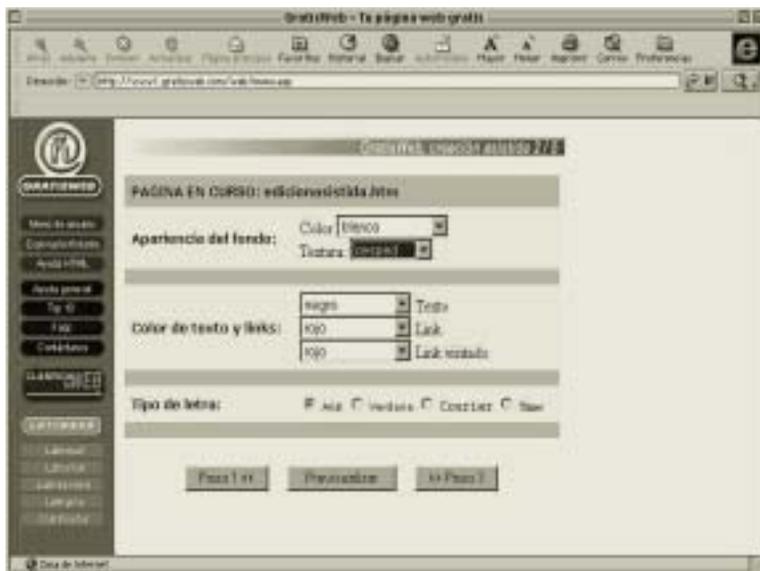
### Herramientas de texto

Las páginas que viven en el espacio web están hechas en HTML (Hypertext Markup Language), un tipo de código que es entendido e interpretado por los navegadores. Y si al inicio de la Web (hace tan sólo un par de años) era necesario escribirlo todo a mano, el panorama de las herramientas se ha ensanchado considerablemente. Existen en la actualidad tres tipos de herramientas:

– **Conversores** que transforman un documento de un tratamiento de texto en una página web. La desventaja de esta manera de proceder es sin duda alguna la falta de correspondencia entre el documento en la pantalla y el documento impreso. Éste está bien definido en función del papel cuyas dimensiones se conocen perfectamente. Por otro lado, el mismo documento en un navegador se adapta a la anchura, la altura, la resolución y los colores de la pantalla. Casi todos los procesadores de texto actuales disponen de una función de exportación a HTML e incluso de modelos y asistentes para elaborar páginas web. Y de ahí también se desprende una ventaja mayor: no hace falta cambiar de entorno de trabajo y los programas pueden manejarse en cualquier lengua. Su uso está indicado para aquellos profesores y alumnos que manejan bien los programas de tratamiento de texto.



– **Editores de páginas web** que son programas diseñados específicamente para la elaboración de páginas o incluso de web enteras. Algunos son comerciales (como FrontPage de Microsoft que se incluye en Office Premium) mientras que otros son gratis. También se incluyen programas eficaces en los navegadores, como Netscape Composer incluido en Netscape Communicator (Netscape, Composer, el editor HTML de Netscape no permite editar *frames* o ventanas, pero por lo demás es eficaz y sólido. Y además, dispone de verificador en español) y FrontPage Express incluido en Internet Explorer. El uso de estos programas está aconsejado a los profesores y alumnos que quieren trabajar el material en su forma definitiva.



– **Herramientas en línea** para la elaboración de las páginas y su mantenimiento en la Red. La mayoría de los proveedores de espacio Web gratis disponen de una gran cantidad de herramientas cuyas ventajas absolutas son el uso de la lengua meta y la facilidad del uso. La desventaja es el precio en conexiones telefónicas, ya que hay que estar en línea mientras se trabaja. Uno de los sitios en que puede encontrarse un programa para hacer páginas web es *Gratisweb*. En este espacio se puede seleccionar el modo de creación de páginas: editor HTML, edición asistida o edición dinámica. (También se puede optar por publicar archivos ya existentes.) Para la edición asistida, el programa va demandando datos al usuario y va fabricando él mismo la página web con ellos, paso a paso. La edición dinámica funciona con un menú flotante, un panel de control en el que aparecen instrucciones y opciones. También se procede paso a paso pero con mayor libertad de opción por parte del usuario. El uso de este tipo de herramienta se aconseja a los alumnos y profesores que dispongan de una conexión permanente y que no quieran preocuparse por detalles técnicos.

### Los programas gráficos

Son ya de más difícil acceso aunque también algunos de ellos se hallan incorporados a los programas de escáneres y ordenadores. Éstos permiten transformar una imagen desde un escáner a una página web, es decir, una imagen sobre papel (con extensiones *pcx*, *bmp* o *tiff*) a una imagen que pueda verse en Internet (sólo pueden verse aquellas que tienen las extensiones *gif* o *jpeg*)

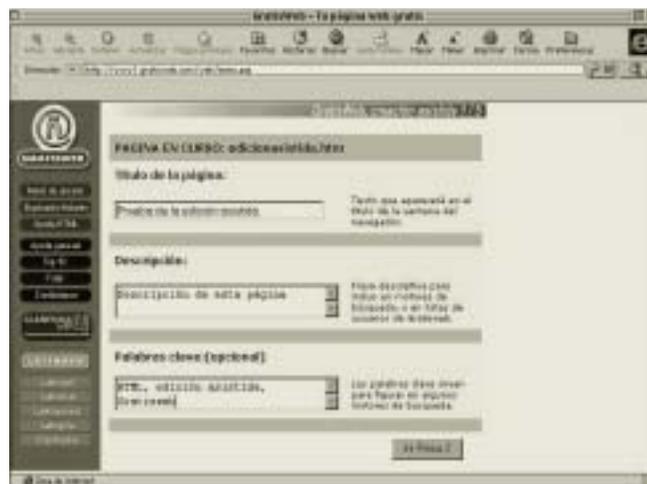
### Espacios Web

La telaraña no tiene horas de cierre. Las páginas tienen que ser accesibles permanentemente, por lo que se almacenan en una máquina conectada sin interrupción. Esta máquina se llama un servidor. Y para que nuestras páginas puedan ser vistas, es necesario disponer de un espacio Web en el que alojarla.

Existen numerosas posibilidades de hospedar su sitio en un servidor gratis. Basta con escoger uno y darse de alta para poder acceder al servicio. La mayoría de estos servicios están en inglés, pero también los hay en español. Estos últimos suelen tener restricciones, como por ejemplo la obligación de publicar páginas exclusivamente en castellano. Algunos tienen ventajas particulares, como la de proporcionar también cuentas de correo, suministrar las páginas a buscadores, incluir editores de página incorporados, etcétera.

He aquí una lista de posibles direcciones entre las que escoger:

- **Aldea Virtual.** Un servidor de espacio Web gratis que dispone de un buscador asociado y de FTP, lo que facilita mucho la publicación de páginas ya elaboradas. Se exige que las páginas vayan en español y que tengan interés para la comunidad hispánica.
- **Computime.** Un servidor gratis ubicado en México que propone registrar las páginas elaboradas en buscadores.
- **Fortunecity.** En español.
- **Hispanérica.** Las páginas se pueden actualizar usando el correo electrónico.
- **Tripod.** En español.
- **Gratisweb.** Exclusivamente en español.



## Cómo proceder

Hay que **tener una cuenta de correo electrónico**, cosa hoy día muy fácil para casi todo el mundo que tenga un ordenador y una línea telefónica. Son numerosos los programas comerciales que ofrecen este servicio de acceso a Internet de manera gratuita.

## Precisión en los objetivos

Como las iniciativas imprecisas tienen poca oportunidad de llevarse a cabo, es mejor formular un marco dentro del cual se redactarán los textos, o formular un desafío que desembocará en la publicación en línea, a no ser que la propia publicación constituya un desafío bastante fuerte como para dirigir hacia ella todas las actividades.

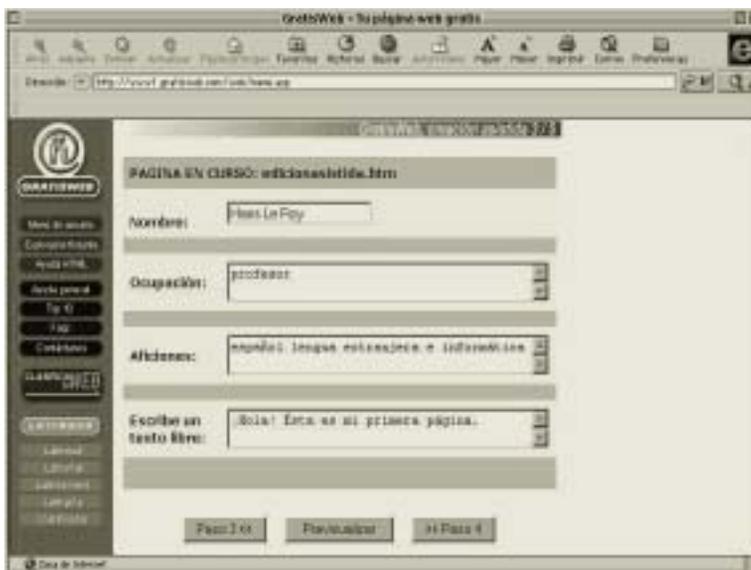
Cabe interrogarse sobre el valor añadido de hacer este ejercicio en español, ya que la casi totalidad de los alumnos con experiencia en Internet la tendrá en inglés. En este tipo de práctica conviene también destacar la particularidad del proceso de escritura porque no hace falta disponer de un texto terminado desde el primer momento y se pueden aportar cambios y ampliaciones siempre que se quiera pues cuesta poco trabajo.

## Primera elaboración de la idea

Después de haber delimitado o definido un tema, se puede proceder a la elaboración de la estructura de lo que más tarde será el texto, ya que por las características especiales del mecanismo de los enlaces y de las ramificaciones se tienen posibilidades muy distintas a las de un texto impreso. Y ya se puede empezar a redactar esbozos y versiones de trabajo, planificando cómo se irá distribuyendo la información no de forma lineal sino radial. Es decir, las informaciones se distribuirán en varias páginas a las que se remite por enlaces que están insertados en alguna parte del texto.

## Escritura y composición de las páginas con el programa elegido

Los programas de edición de páginas web permiten elegir un número elevado de posibilidades: tamaño y clase de letra, colores, tamaño de las imágenes, efectos especiales, animaciones, etc. El texto se irá componiendo con las características gráficas que se desee y distribuyéndolo en varias páginas. La primera suele llamarse "Index". Las de-



más pueden tener los nombres identificadores en español. Ahora bien, como los navegadores no interpretan todos los códigos de manera idéntica, cabe hacer algunas pruebas con navegadores distintos. Las diferencias más tajantes estriban en las diferencias de tamaño y resolución de pantalla, de modo que en esta fase es aconsejable hacer pruebas hasta que las páginas adquieran la presentación deseada.

Después de la elaboración de la página web se puede proceder a la **publicación**. Provisos de una conexión y de una dirección electrónica desde la que hacer la consulta, se escoge una de las direcciones que ofrecen espacios gratuitos. Después de facilitar los datos necesarios, se confirma el nombre de usuario. La misma compañía que ofrece el espacio Web, ofrece el nombre y la dirección de la página. Para publicar páginas en el espacio gratuito, es decir para "subirlas" se necesita un programa del tipo FTP (*file transfer protocol*). Estos programas los ofrece generalmente el mismo proveedor de páginas gratuitas. En ellos tan sólo hay que escribir el nombre del usuario y el nombre de las páginas, y el servidor se encarga de poner la página en Internet. Así contado parece difícil, pero los programas van ofreciendo instrucciones detalladas a cada paso y es muy difícil equivocarse.

## Mantenimiento de la página web

Una vez publicada la página, pueden hacerse en ella cuantos cambios se quiera y en el momento en que se quiera por medio del editor

HTML y publicando por medio del programa FTP. Una página en la Web es una actividad continua. Para ello es importante escuchar (leer) las reacciones de lectores (los principales y los accidentales).

Seguro que esta actividad os gusta y atrae a vuestros alumnos ya que los resultados son espectaculares y la gratificación casi inmediata. Veréis que cuando vuestra página ya esté bien sentada, seguro que buscaréis más cosas: ampliar el texto con enlaces a otros textos de manera que se ramifique más, grabarla en



un buscador o añadir efectos especiales (contador, foro de discusión, espacio chateo).

¡Ánimo!

### Pequeño léxico

**Buscador:** base de datos con direcciones de páginas web y datos sobre las mismas. Se puede consultar para conocer páginas que traten de temas determinados.

**Enlace:** salto de un texto a otro. En la página web se suelen tratar de partes de texto subrayadas que, al pinchar, llevan a otra página.

**Html:** *Hypertext Markup Language*, la codificación de páginas web.

**Servidor:** ordenador que provee servicios a otros ordenadores llamados clientes. En la Web, se trata de máquinas que ponen a la disposición de la comunidad internauta páginas web y/o contenido multimedia.

**web:** documento electrónico de tamaño y número de páginas variable que puede leerse mediante un programa específico de ordenador. Es sinónimo de página.

**Web:** espacio de Internet en el que se hallan las páginas web. Es sinónimo de Red.

## ¿Dónde buscar todo lo que se necesita?

### Editores HTML gratis:

[www.ourworld.compuserve.com/homepages/hlr/frinhtml.htm](http://www.ourworld.compuserve.com/homepages/hlr/frinhtml.htm)

### Programas gráficos gratis:

[www.ourworld.compuserve.com/homepages/hlr/fringrap.htm](http://www.ourworld.compuserve.com/homepages/hlr/fringrap.htm)

### Espacio Web gratis y correo electrónico gratis:

[www.ourworld.compuserve.com/homepages/hlr/ser.htm](http://www.ourworld.compuserve.com/homepages/hlr/ser.htm) (varios idiomas)

[www.ourworld.compuserve.com/homepages/hlr/spcorreo.htm](http://www.ourworld.compuserve.com/homepages/hlr/spcorreo.htm) (en castellano)

### Algunos servidores gratis:

Hispanérica: páginas gratis, con chat  
[www.hispamerica.net](http://www.hispamerica.net)

Computime: página web gratis  
[www.computime.com.mx/htmls/web.htm](http://www.computime.com.mx/htmls/web.htm)

Todo gratis: lista de espacio web gratis  
[www.todo-gratis.com/sitioweb.htm](http://www.todo-gratis.com/sitioweb.htm)

Webgratis [webgratis.cjb.net](http://webgratis.cjb.net)

Personales: «la comunidad de habla hispana»

[www.personales.com](http://www.personales.com)

Vermail [www.vermail.net](http://www.vermail.net)

«tu página web totalmente gratis»

[www.gratisweb.com](http://www.gratisweb.com)

Existe una literatura abundante sobre la confección de páginas web. Cada semana se publica algún texto sobre este tema en alguna revista. Aconsejamos al amable lector consultar sobre todo los textos que se publican en el propio Web, ya que su consulta no implica problemas de disponibilidad de publicaciones.

## El uso de Internet en clase de ELE

**Luis María Areta Armentia**

Asesor Técnico  
Bruselas. Bélgica  
Consejería de Educación

No sería ninguna novedad afirmar que hoy nos hallamos envueltos por las nuevas tecnologías. Las palabras "correo electrónico, *chat*, foro de debate, listas de distribución, internautas...", ya tan corrientes entre nosotros dan cuenta de una realidad viva y pujante, de nuevas facilidades que se nos brindan cada día con mayor empuje.

Existen ya numerosas referencias sobre la utilización de Internet en clase de ELE (puede verse la amplia bibliografía al final del artículo) y cada día aparecen nuevos sitios en Internet con orientaciones para la labor pedagógica del profesorado. Recordemos las conexiones de interés pedagógico que se pueden hallar en la página de la Consejería de Educación y Ciencia de Bélgica, Países Bajos y Dinamarca: [www.users.skynet.be/ipac696](http://www.users.skynet.be/ipac696) A título de ejemplo citaremos:

[www.cvc.cervantes.es](http://www.cvc.cervantes.es) lugar de referencia obligado sobre la lengua española y la cultura hispánica.

[www.cvc.cervantes.es/aula/didactiteca](http://www.cvc.cervantes.es/aula/didactiteca) actividades pedagógicas directamente utilizables en clase.

[www.educnet.net](http://www.educnet.net) noticias sobre educación, cursos de formación, material educativo.

[www.spainembedu.org/materiales](http://www.spainembedu.org/materiales) selección de materiales didácticos con un enfoque por tareas, elaborados por la Consejería de Educación y Ciencia de España en los Estados Unidos.

Es también cierto que muchos profesores se muestran aún reacios a utilizar este medio de Internet en su labor diaria de clase. Los moti-

vos son diversos: miedo a la novedad, temor a la pérdida de un tiempo valioso de clase, dificultades materiales de su uso en los centros educativos, desconocimiento de cómo sacar provecho del amplio material que contiene Internet... Sin ánimo de plantear en este trabajo la problemática de la bondad u oportunidad de utilizar este medio en el aula, lo que no cabe duda es que hoy no se puede prescindir de él. Y así lo aconsejan las autoridades académicas que promueven el acercamiento del alumnado a Internet como medio de apertura y estímulo debido a la ayuda importante que puede acarrear.

### Particularidades de Internet como medio pedagógico

En lo referente a la didáctica de lenguas extranjeras, Internet ofrece una serie de ventajas dignas de tener en cuenta:



- Permite el acceso a todo tipo de *input* lingüístico con materiales auténticos y actuales.
- Potencia la autonomía del estudiante que irá marcando el camino a seguir en la búsqueda de la información.
- Posibilita que el alumno experimente con la lengua que está aprendiendo en un contexto sociocultural real.
- Facilita el uso de la lengua de manera directa y desenfadada.
- Promueve la motivación de los jóvenes.
- Ayuda a la integración de las destrezas.

Sin embargo, la superabundancia de información y la procedencia tan variopinta e insospechada de la misma en Internet hace que una de las tareas que debe realizar el profesor es la valoración de las fuentes de la documentación. No se puede dar el mismo crédito a todo lo que aparece en la pantalla: así no se considerará de idéntica manera la página de un particular desconocido que la información que proporcionan Instituciones tales como los Ministerios, la Real Academia Española de la Lengua, el Instituto Cervantes, etc. El profesor podrá establecer medios apropiados para controlar la procedencia de las fuentes de investigación (copia de originales anexos al trabajo, referencia de las páginas consultadas y autoría de las mismas...), de manera que el alumno se vaya creando su propio criterio de búsqueda y crítica de fuentes.

Otro aspecto que debería tener en cuenta el profesor antes de que sus alumnos se inicien con tareas de Internet es prepararlos para un nuevo modo de lectura. En efecto, ante la pantalla la lectura es a menudo panorámica y rápida (¡el tiempo es oro!), deteniéndose el lector únicamente en los apartados que realmente interesan. Por ello antes de iniciar el uso de Internet sería recomendable realizar ejercicios de lectura extensiva (visión global del tema, por ejemplo) y pasar luego a una lectura intensiva del texto; para ello se puede utilizar información extraída de la propia Red.

### El profesor frente a Internet

Ante el temor que pueden sentir ciertos profesores por la utilización de Internet, podemos decir que su manejo no entraña ninguna dificultad y la mayoría de los jóvenes no necesitan ninguna preparación específica pues es una herramienta ya de uso corriente para ellos. El profesorado dispone a su vez de una experiencia pedagógica que ha venido adquiriendo: las metodologías comunicativas con

enfoque por tareas nos han venido habituando a la realización de actividades diversas con la participación directa de los alumnos. Con Internet el profesor no tiene que pensar en realizar algo novedoso, sino fomentar la utilización de este medio por parte de los alumnos como fuente de su investigación, de manera que obtengan el mayor fruto posible. La tipología de tareas posibles es variadísima, al igual que la vida misma de una comunidad hablante: se pueden tocar aspectos de lengua, geografía, historia, gastronomía, música, cine, etc. Y lo importante es que en Internet encontraremos cuanto deseemos. Lo único que debe hacer el profesor es sacar provecho de este gran manantial de información. Para ello y con el fin de que el alumno no se pierda por las vías laberínticas de Internet, una de las primeras preocupaciones del profesor será facilitar la referencia de páginas concretas donde el alumno podrá iniciar su búsqueda, y en ciertos momentos se le permitirá realizar también averiguaciones propias. Convendría igualmente que el profesor indique el período de que se dispone para la investigación (media hora, una hora...) ya que de este modo se evita lo que podría ser una pérdida de tiempo.

Otro aspecto que tiene que tener en cuenta el profesor es la dotación al alumno de estrategias compensatorias frente a la avalancha de datos. No se puede entender todo ni conocer todo: conviene así dejar muy claro lo que el alumno tiene que hacer, ofreciéndole pautas de trabajo. Y la propuesta de varias actividades (el alumno podrá elegir la que más corresponda con sus intereses o tendencias) promoverá el autoaprendizaje.

En ciertas ocasiones en los centros se plantea el problema de la utilización de los medios tecnológicos: una sola sala de ordenadores para todo el alumnado y a menudo utilizada preferentemente por otros seminarios didácticos. El profesor de ELE lo ha de resolver mediante una programación conjunta con las autoridades directivas solicitando con antelación que sus alumnos dispongan también de un horario conveniente.

### La elaboración de tareas con Internet, fuente pedagógica

Dentro de la programación de sus clases, el profesor puede hacer coincidir ciertas tareas con aspectos gramaticales, léxicos o culturales que le interese reforzar: la información obtenida a partir de Internet ofrecerá mayor ac-



tualidad y vigencia a su enseñanza. La programación de las tareas de acuerdo con el nivel de conocimiento de sus alumnos establecerá una serie de actividades dirigidas que dejarán luego paso a otras de mayor libertad. Y se podrá empezar por unos aspectos generales para alcanzar una profundización cada vez mayor, según la capacidad de los alumnos.

Naturalmente la tarea no puede circunscribirse a la realización de la misma, sino que ha de servir de elemento para la comunicación en la clase. En efecto, desde el momento de la preparación de la tarea se puede plantear que los alumnos expresen entre sí sus deseos, intereses... Y la explotación didáctica puede dar lugar a intercambios del fruto de la investigación mediante toda una serie de actividades intercomunicativas muy aprovechables en clase. Y si en el momento de plantear la tarea se ha tenido la habilidad de ofertar un cierto abanico de tareas posibles, ya sea individualmente o por parejas o grupos reducidos, se



potenciará que el intercambio se enriquezca al presentar diferentes aspectos de una cuestión, soportes distintos de la información, etc. De este modo la realización de las tareas permite el contacto directo con la realidad viva del país cuya lengua se estudia, a la vez que la ejercitación integrada de las destrezas que debe adquirir todo alumno de ELE.

### Internet como un medio más en manos del profesor de ELE

Internet es un excelente medio que tiene el profesor a su alcance para promover el aprendizaje y la interacción entre alumnos, pero también es cierto que puede representar un peligro si no se sabe explotar debidamente. Idéntico peligro se corre con el tebeo, el vídeo, o la música que podrían llegar a resultar un mero pasatiempo agradable si el profesor no supiera extraer el valor pedagógico mediante una explotación didáctica adecuada. La utilización de Internet no puede limitarse a navegar sino que siempre se buscará la obtención de un fruto dentro de la programación escolar. Todos estos medios técnicos no pueden ser una finalidad en sí sino elementos de ayuda en la función pedagógica en la clase de ELE. Y si Internet tiene la ventaja de acercarnos con rapidez y eficacia a una realidad cultural de primer orden, desde estas líneas animo a aquellos que sintieran cierto reparo en su uso a que no duden en experimentar las magníficas oportunidades que nos brinda este medio privilegiado que es Internet.

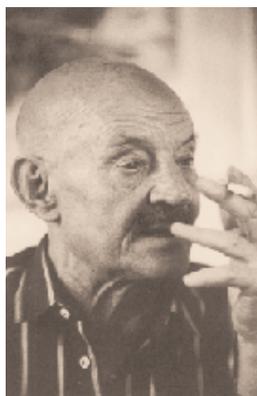
Las autoridades académicas aconsejan el acercamiento del alumno a Internet como medio de apertura y estímulo

## Bibliografía

- CASANOVA, L. (1998): *Internet para profesores de español*, Colección Investigación didáctica, Madrid, EDELSA.
- FERNÁNDEZ, J. (1998): *Internet para principiantes. ¿Por qué, quién, qué y cómo?* en Frecuencia ELE 8: 17-23.
- FERNÁNDEZ PINTO, J. (1998): *I de Internet*, Colección Tareas, Barcelona, Difusión.
- HIGUERAS GARCÍA, M. y SORIA PASTOR, I. (1998): *El Centro Virtual Cervantes y la enseñanza del español como lengua extranjera*, en Frecuencia ELE 8: 62-65.
- HIGUERAS GARCÍA, M. (1998): *La malla multimedia como recurso para la enseñanza de ELE*, Universidad Antonio de Nebrija.
- LANDOW, G (1995): *Hipertexto. La convergencia de la teoría crítica contemporánea y la tecnología*, Barcelona, Paidós.
- MARTINELL GIFRE, E. y CRUZ PIÑOL, M. (1996): *La Internet y la enseñanza del español*, en Carabela, 3, marzo, Madrid, SGEL, p. 14.
- MILLÁN, J.A. (1996): *Internet. Pierda el miedo a la red que está cambiando el mundo*, en El País semanal, 1047, 20 de octubre, Barcelona, pp. 62-88.
- PICÓ, E. (1997) *La enseñanza de lenguas asistida por ordenador (ELAO)*, Carabela, 42: 107-121.
- RUIPÉREZ, G. (1990) *Introducción a la enseñanza de lenguas asistida por ordenador*, Madrid, UNED.
- SITMAN, R. (1998): *Algunas reflexiones sobre el uso y abuso de Internet en la enseñanza de ELE*, Boletín de ASELE, nº 18, Málaga, Imágraf Impresores, S.A.; pp. 7-13.
- V.V.A.A. (1996): *Todo sobre Internet*, Barcelona, Marcombo, S.A.

## Premios literarios 1999 - 2000

Premio	Descripción	Autores y obras galardonados
Cervantes	Premio a toda una obra dedicada a la literatura en lengua castellana	Jorge Edwards
Nadal	Premio a la mejor novela inédita en lengua castellana, otorgado por Editorial Destino	Lorenzo Silva: <i>El alquimista</i>
Alfaguara	Premio a la mejor novela inédita en lengua castellana, otorgado por Editorial Alfaguara	Clara Sánchez: <i>Últimas noticias del paraíso</i>
Planeta	Premio a la mejor novela inédita en lengua castellana, otorgado por Editorial Planeta	Espido Freire: <i>Melocotones helados</i>
Nacional de Narrativa	Premio otorgado por el Ministerio de Educación y Cultura a la mejor novela en cualquiera de las lenguas oficiales de España	Miguel Delibes: <i>El hereje</i>
Nacional de Poesía	Premio otorgado por el Ministerio de Educación y Cultura a la mejor obra poética en cualquiera de las lenguas oficiales de España	José Hierro: <i>Cuaderno de Nueva York</i>
Nacional de Literatura Infantil	Premio otorgado por el Ministerio de Educación y Cultura a la mejor obra para jóvenes en cualquiera de las lenguas oficiales de España	Vicente Muñoz Puelles: <i>Óscar y el león de correos</i>
Adonais	Premio de poesía a la mejor obra poética inédita en lengua castellana	Irene Sánchez Carrión: <i>Escenas principales de un actor secundario</i>
Premio de Poesía Iberoamericana Reina Sofía	Premio al conjunto de la obra poética de un autor vivo que, por su valor literario, constituya una aportación relevante al patrimonio cultural común a Iberoamérica y España	Mario Benedetti



José Hierro



Mario Benedetti

## Películas españolas galardonadas 1999 - 2000

***Todo sobre mi madre***, de Pedro Almodóvar. Reencuentro de una madre que ha perdido a su hijo con todo el mundo que conforma su pasado.

- César honorífico al mejor director.
- Premio del jurado al mejor director en el Festival de Cannes.

- Premio a la mejor película de lengua no inglesa, en el II Certamen del cine británico de Londres.
- Premio al mejor director, a la mejor actriz y premio del público por la Academia de Cine Europeo de Berlín.
- Premio a la mejor película por la Federación Internacional de Prensa en el Festival Internacional de San Sebastián.
- *Premio Ondas 99* a la mejor película española, por la Mostra de Cine de València.
- 7 *Goyas*\* (mejor película, dirección, actriz protagonista, sonido, dirección de producción, música original, montaje).
- *Oscar* a la mejor película de lengua no inglesa.

### **Solas**, de Benito Zambrano.

Historia de una madre y su hija que compar-ten vivencias de malos tratos familiares y encuentran el camino de su liberación en la apertura a quienes sufren también la soledad. – 3 premios (del público, de arte y ensayo, ecuménico) por el Festival Internacional de Cine de Berlín.

- Premio del público a la mejor película por el Festival Internacional de Chicago.
- Premio mejor *opera prima* por la Mostra de Cine de València.
- 5 *Goyas* (dirección novel, actriz de reparto, actriz revelación, actor revelación, guión original).

### **Flores de otro mundo**, de Iciar Bollaín.

Escritura social de la vida de unas mujeres que se han establecido en pueblos semiabandonados en búsqueda de un futuro mejor.

- Premio mejor película (semana de la crítica), en el Festival Internacional de Cine de Cannes.

### **Goya en Burdeos**, de Carlos Saura.

Recreación de la vida del pintor aragonés que recuerda su pasado desde su última morada en Burdeos.

- Premio del jurado a la mejor contribución artística por el Festival Internacional de Cine de Montreal.
- Mejor película jurado ecuménico del mismo certamen.
- 4 *Goyas* (actor protagonista, fotografía, dirección artística, diseño de vestuario).

### **La lengua de las mariposas**, de José Luis Cuerda.

Despertar a la vida de un niño en su pueblo gallego de manos de su maestro republicano

\* Los **Goyas** son los premios cinematográficos más importantes en España. Equivalen al premio César en Francia y al Oscar de Hollywood.



Fotograma de *Solas*, de Benito Zambrano

que ve truncada su vida por la llegada de la guerra civil española.

- *Goya* al mejor guión adaptado.

## Premios de la música 2000

- Mejor Autor de Pop, Mejor Artista de Pop: Joaquín Sabina
- Mejor Canción y Mejor Álbum: “19 días y 500 noches” (Joaquín Sabina)
- Mejor Autor de Rock: Andrés Calamaro
- Mejor Autor de Flamenco: Vicente Amigo
- Mejor Autor de Música Clásica: Estrella Zulema de la Cruz
- Autor Revelación: Manuel Quijano (Café Quijano)
- Mejor Artista de Rock: Rosendo
- Mejor Artista de Flamenco: Camarón
- Mejor Artista de Canción Española: Carlos Cano
- Mejor Artista de Música Clásica: Alfredo Kraus
- Artista Revelación: Tamara
- Mejor Canción en catalán: “Com un mirall” (María del Mar Bonet y Francisco J. Mas)
- Mejor Canción en euskera: “Urrun” (Fermín Muguruza)
- Mejor Canción en gallego: “Chove en Santiago” (Luar na Lubre sobre versos de F. García Lorca)
- Mejor Álbum de Jazz: *Imán* (Chano Domínguez)
- Mejor Álbum de Nuevas Músicas: *Cabo do mundo* (Luar na Lubre)
- Mejor Álbum de Música Tradicional-Folk: *Calle Salud* (Compay Segundo)
- Mejor Vídeo Musical: *Mi confianza* (Luz Casal)
- Mejor Banda Sonora de Obra Cinematográfica: *Todo sobre mi madre* (Autor: Alberto Iglesias)
- Premio Latino revelación: Molotov (Méjico)
- Premio de Honor: María Dolores Pradera



Joaquín Sabina

## Dos ciudades

(a partir de textos del libro "Beatriz y los Cuerpos Celestes". Editorial Destino, 1998, Barcelona)

### Pilar Carilla

Athénee Royal  
Beaumont. Bélgica

#### 1. «El Norte y el Sur»

**1.1.** ¿Qué os evoca la palabra Norte? ¿Qué os evoca la palabra Sur? (*Lluvia de ideas*)  
Se divide la pizarra en dos partes –Norte y Sur– y se va anotando lo que van diciendo los alumnos.

**1.2.** En parejas, A y B, se distribuye una ficha diferente a cada alumno.

#### Ficha A

¿Con qué ciudades –Madrid o Edimburgo– asocias cada una de las siguientes palabras?  
¿Aparece alguna de ellas anotada en la pizarra?

chorros de luz  
la escarcha  
el sol  
el suelo mojado  
los castillos  
el viento  
la nieve  
los cúmulos sucios  
la bruma  
las tormentas  
la contaminación luminosa  
claro  
helado  
horizontal  
paisaje de claroscuros

#### Ficha B

¿Con qué ciudades –Madrid o Edimburgo– asocias cada una de las siguientes palabras?  
¿Aparece alguna de ellas anotada en la pizarra?

languidecer  
saltar de la cama  
acercarse brincando al quiosco de la esquina  
resistir al viento y a la nieve  
arrullarse como dos tortolitos  
acurrucarse  
replegarse en el coche  
saltar hasta la parada del autobús  
encerrarse en casa  
moverse pesadamente

#### 2. Lectura (por parejas A y B, intercambiados respecto al ejercicio anterior)

**2.1.** Lee la ficha que te haya tocado y comprueba la identidad de las ciudades. Luego, intercambia tu ficha con la de tu compañero.

#### Ficha A

Yo lloraba casi a diario. Abría los ojos por las mañanas y me enfrentaba al panorama oscuro de la ciudad de la bruma y de los castillos. Casi nunca había luz. El cielo era una enorme planicie gris malvestida de harapos, de cúmulos sucios y hechos jirones, preñados de tormentas y contaminación. Abría los ojos a ese gris acero, encontrarme desde el primer aliento del día con un paisaje dibujado a base de claroscuros, y recordaba cómo en Madrid la luz se imponía a chorros a través de las ventanas por más que intentáramos contenerla con cortinas y persianas, cómo el sol filtraba sus rayos por los resquicios y convertía al polvo en polvo dorado. Aquel Madrid luminoso y claro aparecía en el recuerdo, por contraste, horizontal interminable.

## Ficha B

En Madrid habría saltado de la cama para ir a comprar la leche y el periódico, me habría acercado brincando al quiosco de la esquina y de camino habría ido esquivando a señoras paseando perritos de lana, a parejas de adolescentes arrullándose como palomas, a niñas vestidas de uniforme que apurasen a saltitos traviosos la distancia hasta la parada del autobús. En Edimburgo, en cambio, la calle era un territorio helado e inhóspito donde resultaba imposible brincar puesto que el suelo estaba alfombrado de escarcha. La niebla se adhería al pavimento húmedo, el viento y la nieve se aliaban para empujarte contra el sentido de tus pasos y todas las capas de abrigo que te veías obligada a llevar encima para combatir el frío (camiseta, jerseys, abrigo, gorro, bufanda, guantes) te convertían en un oso torpe de movimientos pesados. A veces la niebla cubría de tal modo la ciudad que apenas podías ver tu propio vaho. El frío aislaba, las calles languidecían desiertas y apagadas, las altas torres de los edificios victorianos proyectaban largas sombras fúnebres sobre el suelo mojado, la gente permanecía encerrada en casas de muros de piedra y calefacción central, y los que tenían que salir a trabajar se replegaban en sus coches acurrucados sobre sí mismos, silenciosos y reconcentrados, ajenos a todo lo que no fuera permanecer lo más compacto posible y lo más cercano al mínimo esfuerzo para mantener el calor.

**2.2. Diferencias** (*Discusión en parejas*) ¿Os parece que la vida en estas dos ciudades será fundamentalmente diferente? ¿Cuáles serán para vosotros las principales diferencias? (Pensad en los jóvenes, su manera de divertirse, aspiraciones...)

*(Puesta en común de la clase)*

## 2.3. Lectura

## Ficha C

Allá donde vayas llevarás la ciudad contigo. Puede que sea calurosa y brillante, puede que sea húmeda y oscura, pero en el fondo es siempre la misma, un minúsculo puntito dentro de otro puntito minúsculo habitado por seres imperceptibles, versiones de un mismo modelo, infinitas recombinaciones de unos cuantos elementos químicos

En Madrid y Edimburgo la gente baila la misma música y alucina con las mismas drogas, y busca lo mismo: sexo, amor, razones para aguantar una noche más. Dondequiera que vayas les podrás observar sincronizándose cuando suena la música, y quizás el ritmo no se origine en la melodía, sino que ésta libere un compás común a todos nosotros.

Nuestros antepasados creían que al beber y al bailar cedían sus cuerpos a una deidad que les ocupaba. ¿Qué diferencia había en el fondo entre las bacanales y las saturnales, entre La Metralleta y Cream? En aquellos locales, adolescentes famélicos, oscuras radiografías de sí mismos, apuraban las noches a tragos, ensordecidos los oídos por la misma música enlatada y despedidas las plantas de los pies del contacto con el suelo, con la vida. y yo cedía mi cuerpo a Baco, a Dionisos, a no sé quién, para olvidarme por un rato de que me va a tocar aguantarme durante el resto de mi existencia.

## 2.4. Dos ciudades

Haz un texto parecido al anterior comparando una de tu país y una ciudad española o hispanoamericana que conozcas. Utiliza la misma estructura y frases que los textos que acabas de leer. Cambia tan sólo el nombre de las ciudades, los bares, las bebidas y los tipos de música. Ilustra tu texto con fotos.

*Los textos que se deriven de esta actividad pueden ser leídos en voz alta y expuestos en las paredes de las aulas.*



## El Camino de Santiago

**Matilde Martínez Sallés**

Asesora Técnica.  
Bruselas, Bélgica  
Consejería de Educación

*La Garriga, 2 de Febrero de 2000*

*Querida Nadine:*

*En tu carta me dices que tienes ganas de ir a España este verano y que te dé ideas para hacer algo bonito y diferente con tus amigos. Pues mira, yo el verano pasado hice en bicicleta, durante tres semanas, el Camino de Santiago. Me gustó tanto, que he pensado que sería una buena sugerencia para ti. Por eso te lo cuento.*

*No sé si sabes que el Camino de Santiago es una ruta muy antigua, —empezaron a transitar por ella en tiempos de Carlos V, o sea en el siglo XV—, que nace en Somport, cerca de Jaca (en Aragón, en el centro de España), y llega hasta Santiago de Compostela, en Galicia. Esta ruta la hacían los peregrinos para ir a venerar las reliquias del Apóstol Santiago.*

*Es una pena, pero el Camino de Santiago ya no se puede hacer a pie puesto que el antiguo y verdadero camino ha desaparecido debido al progreso. Hoy día este itinerario sólo se puede realizar en bicicleta o en coche. Aun así vale la pena y es muy bonito. Se atraviesan muchos paisajes distintos y muy variados. Si lo empezáis en Jaca, atravesaréis Aragón, Navarra, La Rioja, el Norte de Castilla —Burgos y León— y Galicia. También lo podéis empezar en Roncesvalles, que es un pueblo en el Pirineo de Navarra.*

*Si queréis hacerlo, tan sólo necesitaréis unos buenos mapas porque no está señalizado. También es imprescindible que llevéis tiendas de campaña ya que es difícil encontrar pensiones o refugios en los que dormir. La ruta no pasa apenas por ningún pueblo.*

*Si te animaras a hacerlo, te enviaría un montón de direcciones de Internet con informaciones. Además, podríamos encontrarnos en Santiago y desde allí visitar otros lugares muy bonitos e interesantes de Galicia: Finisterre, la Costa da Morte, San Andrés de Teixido... Vale la pena, te lo aseguro.*

*Un abrazo fuerte, y hasta pronto, ya me contarás qué habéis decidido.*

*Gemma*

Este verano te apetece viajar por España y al mismo tiempo hacer algo distinto. Unos amigos han oído hablar de una ruta que se llama El Camino de Santiago. Sientes curiosidad y decides informarte.

### 1. Descubrimiento

- 1.1. En parejas, haced una lista de todas las cosas que sepáis o que imaginéis sobre el Camino de Santiago (por ejemplo: ¿Es un circuito turístico? ¿Es una ruta típica para bicicletas por una región española?, ¿Es un itinerario ecológico? ¿Un camino antiguo recuperado recientemente?...)
- 1.2. Cuando hayáis hecho la lista, entrad en la siguiente dirección:

[www.cvc.cervantes.es/actcult/camino\\_santiago/default.htm](http://www.cvc.cervantes.es/actcult/camino_santiago/default.htm)

y verificad en qué habéis acertado o en qué os habéis acercado más a lo que es el Camino de Santiago.

## 2. Pero, ¿cuántos Caminos hay?

1. Consulta: <http://www.xacobeo.es/comezo.asp?idioma=castellano>
2. Dibuja en un mapa de España todos los posibles "Caminos" que encuentres y descríbelos (1 línea)
3. ¿Qué tienen en común y qué no?

## 3. Errores

Lee la carta de la página anterior. En ella **hay 7 grandes errores** sobre el "Camino de Santiago". Para descubrirlos, vuelve a la página de Internet: [www.cvc.cervantes.es/actcult/camino\\_santiago](http://www.cvc.cervantes.es/actcult/camino_santiago)  
 Consulta también: <http://www.intercom.es/mediaint/santiago/tableiro.htm> y contrasta la información que hayas encontrado.

## 4. ¡Vamos a Santiago!

Las informaciones que os ha dado vuestra amiga Gemma, aunque algunas son erróneas, han despertado en vosotros el gusanillo del viaje y queréis hacer este famoso y antiguo recorrido. Pero no sabéis cómo es mejor hacerlo. Unos querríais hacerlo en bicicleta y otros andando. Preparad un proyecto de viaje a Santiago que presentaréis en un cartel al resto de los compañeros, argumentando el porqué de vuestras opciones. **Contáis con 30 días de vacaciones.**

En el proyecto debe figurar:

1. Un punto de partida desde vuestro país.
2. Un medio de transporte desde vuestro país a España.
3. Un punto de inicio del camino en España.
4. Kilómetros y etapas que haréis.
5. Equipaje y requisitos.
6. Otras informaciones.

Podéis:

Consultar algunas de las direcciones que os adjuntamos,  
 Enviar algún correo electrónico a las asociaciones del Camino de Santiago para recabar información complementaria o resolver las dudas que se os presenten en la planificación del viaje.

**¡Cuando lleguéis a Santiago, enviadnos una postal!**

## Direcciones útiles (además de las citadas para resolver las primeras tareas):

### Para los que decidan ir en bicicleta:

[www.revistaiberica.com/Grandes\\_Reportajes/elcaminodesantiago/descripcion\\_general.htm](http://www.revistaiberica.com/Grandes_Reportajes/elcaminodesantiago/descripcion_general.htm)

### Para los que decidan ir a pie:

<http://www.terra.es/xacobeo/home.htm>  
<http://www.caminosantiago.org>  
[www.geocities.com/Colosseum/Stadium/3405/cs\\_consejos.html](http://www.geocities.com/Colosseum/Stadium/3405/cs_consejos.html)  
[www.intercom.es/mediaint/santiago/tableiro.htm](http://www.intercom.es/mediaint/santiago/tableiro.htm)

### Transporte en España:

Trenes: [www.renfe.es](http://www.renfe.es)  
 Aeropuertos: [www.aena.es](http://www.aena.es)

## Clandestino

**Matilde Martínez Sallés**

Asesora Técnica.  
Bruselas. Bélgica  
Consejería de Educación



### Clandestino

Solo voy con mi pena, sola va mi condena  
correr es mi destino para burlar la ley  
Perdido en el corazón de la grande Babylón<sup>1</sup>  
me dicen el clandestino por no llevar papel

*Pa*<sup>2</sup> una ciudad del norte yo me fui a trabajar  
Mi vida la dejé entre Ceuta y Gibraltar  
Soy una raya en el mar, fantasma en la ciudad  
mi vida va prohibida, dice la autoridad

Solo voy con mi pena, sola va mi condena  
correr es mi destino para burlar la ley  
Perdido en el corazón de la grande Babylón  
me dicen el clandestino, yo soy el quiebra ley

mano negra, clandestina  
peruano, clandestino  
africano, clandestino  
marijuana, ilegal

Solo voy con mi pena, sola va mi condena  
correr es mi destino para burlar la ley  
Perdido en el corazón de la grande Babylón  
me dicen el clandestino por no llevar papel

©Manu Chao. *Clandestino*. Virgin. Chewaka.1997

1. Babylón, en el lenguaje rasta es la «Gran Ciudad» de la que provienen todos los males  
2. Para

*Creemos que es mejor no hacer ninguna actividad previa y optar por presentar la canción a clase por sorpresa ya que se trata de un documento musical posiblemente muy conocido en este momento por muchos de nuestros alumnos. La actividad podría hacerse en el contexto del tema de la emigración.*

### 1. Primera audición (sólo las dos primeras estrofas)

Escucha este fragmento de canción y haz una lista con las palabras o frases que reconozcas.

*Luego, las palabras se ponen en común con toda la clase.*

### 2. Segunda audición (el estribillo y la estrofa siguiente)

Escucha una nueva estrofa de la canción y di qué palabras o frases se repiten de la lista que ya tienes, y si has reconocido palabras o frases nuevas.

### 3. Recomposición de frases

Trabaja con tu compañero y poned en común la lista de palabras que habéis podido comprender. Luego, recomponed todas las posibles frases que logréis recordar de la canción.

*Luego, las palabras se ponen en común con toda la clase.*

### 4. Tercera audición (la canción entera)

Verificad las frases que tenéis en la lista y añadid alguna nueva.

### 5. Recomposición de la canción

(Trabajo en grupos de cuatro)

Con las frases que tenéis entre todos los del grupo y lo que logréis recordar, intentad recomponer toda la letra de la canción.

### 6. Cuarta y quinta audición (la canción entera)

Escuchad la canción y comparad lo que escucháis con la versión que acabáis de recomponer. Añadid o corregid las diferencias.

### 7. Lee la letra de la canción y compárala con tus resultados

### 8. Actividades posteriores

#### 8.1. Información y debate:

Líneas para un debate sobre el tema de la emigración clandestina en Europa.

- ¿Hay trabajadores clandestinos en vuestro país? ¿De qué países llegan más emigrantes?
- Busca y compara cifras de la emigración clandestina en los países de Europa.
- Comparad la situación de España y vuestro país con la de los demás países de la Unión Europea respecto al tema de la emigración clandestina.

#### 8.2. Vocabulario:

Busca en los periódicos españoles noticias que contengan parte del vocabulario de esta canción.

#### 8.3. Cultura musical:

Buscar información sobre Manu Chao.

- ¿Cuál es su relación con España?
- ¿Dónde vivía antes?
- ¿Por qué era conocido antes del disco *Clandestino*?
- ¿Qué otras canciones conoces del mismo intérprete?
- Escucha y conoce otras canciones del mismo álbum, busca qué temática tocan, qué denominador común, etc.
- ¿Hay algún cantante parecido en vuestro país?

## Las elecciones españolas de 2000

**Manuel Bordoy Verchili**

Asesor Técnico  
Amsterdam, Países Bajos  
Consejería de Educación

1. ¿A qué partidos políticos corresponden las siglas siguientes?

A	B	C	D	E	F
<b>CC</b>	<b>EA</b>	<b>PP</b>	<b>ERC</b>	<b>BNG</b>	<b>PA</b>
G	H	I	J	K	L
<b>IU</b>	<b>CiU</b>	<b>PNV</b>	<b>ChA</b>	<b>PSOE</b>	<b>IC-V</b>

2. ¿Cuáles de estos partidos políticos son de ámbito estatal y cuáles de ámbito autonómico? Completa la tabla con las letras de arriba.

Partidos de ámbito estatal				Partidos de ámbito autonómico			

3. ¿Sabrías ubicar los partidos de ámbito autonómico en el mapa del Estado Español?



**4. Fíjate en los títulos de los editoriales del día después y responde las siguientes preguntas. Consulta Internet sólo para responder a la pregunta «e»**

- ¿Qué partido ha ganado las elecciones españolas de 2000?
- ¿Había ganado ya antes las elecciones?
- ¿Cómo se llama el Presidente del Partido Popular?
- ¿A qué tendencia política representa el PP?
- El “felipismo” se refiere a Felipe. ¿Sabes de qué Felipe se trata? ¿De qué partido es Felipe? ¿Qué cargo público desempeñó durante más de 12 años?
- ¿Por qué crees que el editorial del *Sur* se titula “La doble cita electoral”?
- Encuentra un sinónimo de “victoria”

**Los editoriales de la prensa del día después**

<b>ABC:</b>	La gran victoria
<b>Cinco días:</b>	La segunda victoria de Aznar
<b>El Comercio:</b>	Mayoría absoluta del PP
<b>El Correo:</b>	Mayoría absoluta
<b>El Diario Vasco:</b>	Mayoría absoluta del PP
<b>El Mundo:</b>	Aznar obtiene su premio; el felipismo, su castigo
<b>El Norte de Castilla:</b>	Victoria contundente
<b>El País:</b>	Victoria inequívoca
<b>Expansión:</b>	El reto de gobernar con plena libertad
<b>Hoy:</b>	Victoria contundente
<b>La Estrella digital:</b>	La derecha rompe su techo
<b>La Razón:</b>	Aznar, éxito y prudencia
<b>La Vanguardia:</b>	Centroderecha sólido
<b>Las Provincias:</b>	El triunfo de la tenacidad
<b>Levante:</b>	Mayoría histórica
<b>Sur:</b>	La doble cita electoral

**5. Fíjate en los títulos de los artículos de opinión y completa las siguientes oraciones con las expresiones marcadas en cursiva**

ALONSO DE LOS RÍOS, C. El PP ocupa el **centro**. La Estrella digital.  
 CARRASCAL, J.M. Economía sobre **ideología**. La Razón.  
 CERNUDA, P. **Manos libres** para Aznar. Levante.  
 CONTRERAS, L. **Hundidos** los nacionalistas y la izquierda. La Estrella digital.  
 LAMO DE ESPINOSA, E. **Contra toda expectativa**. El País.  
 MUELAS, P. Victoria, **abstención** y desilusión. Levante.  
 NARBONA, C. **Punto y aparte**. La Estrella digital.  
 PAPELL, A. La **victoria** del realismo. El Correo.  
 PREGO, V. **Gran barrida**. ABC.

- La ...1... aumentó en las elecciones generales de 2000. Votaron un 7,4% de electores menos que en 1996.
- Todos los sondeos de opinión coincidían en que el PP ganaría por un estrecho margen. Sin embargo, el PP obtuvo la mayoría absoluta ...2...
- Obtener la mayoría absoluta permite a un partido gobernar con las ...3..., es decir, sin necesidad de tener en cuenta las opiniones de los demás partidos.
- IU ha perdido 13 escaños en estas elecciones. Este fracaso electoral les ha dejado ...4... .
- El líder de IU piensa que hay que olvidar rápidamente los malos resultados. Hacer ...5..., y revisar los planteamientos del partido para ganar más escaños en las próximas elecciones.
- Su ...6... es claramente de izquierdas: está totalmente en contra de las privatizaciones.
- El ...7... es ese espacio político de moderación entre la derecha y la izquierda que se disputan en España el PP y el PSOE.
- Aunque las elecciones generales las ganó el PP con una ...8..., el PSOE logró una apretada ...9... en las elecciones autonómicas andaluzas.

**6. El “culturín” de las elecciones españolas. Para responder estas preguntas puedes consultar en Internet**

- ¿Quién hizo famosa en la campaña electoral la frase “Paco, Paco, que no te enteras...”? ¿Conoces alguna otra frase popular atribuida a este político?
- ¿A qué Paco se refería? ¿De qué partido es Paco?
- ¿Cuál fue el lema o eslogan del PSOE en la campaña electoral de 2000?
- ¿Con qué partido político o coalición relacionarías a Jordi Pujol?
- ¿Cuál es el deporte favorito de José María Aznar?
- ¿Qué partido político vasco se retiró de las elecciones generales?
- Cita dos partidos políticos que no obtuvieron representación parlamentaria, uno de ámbito nacional y otro de ámbito autonómico.
- ¿Con qué partido político o coalición relacionarías a Iñaki Anasagasti?
- ¿Por qué actividad es famoso el candidato del partido Chunta Aragonesista, José Antonio Labordeta?
- ¿De qué tendencia política es el partido Coalición Canaria? ¿Y el BNG?

## Ketama «Konfusión»

M<sup>a</sup> Ángeles Monago

Instituto Cervantes  
Bruselas. Bélgica

### Karta Kanción

Perdóname  
Por no haber respondido antes  
Tu carta me llegó hace más de un mes  
Saber de ti  
Fue más que un alegrón  
Dio en el corazón  
Y aquí me ves  
Estoy cansado, estoy contento  
Estoy cantando desde adentro  
Y en vez de un sobre con tu dirección  
Toma esta canción  
Quisiera estar como tantas veces  
Aquellas tardes de la pereza  
El tiempo quieto, la pena lejos  
Los cigarrillos sobre la mesa  
Charlando tranquilo  
De cada cosa un poquito  
Fumábamos  
Dejando que pasara el tiempo

Un día era entonces más lento  
Y el mundo entero sólo una ciudad  
Nuestra libertad  
Tuvimos fe  
Tuvimos más de un desconcierto  
Bebimos el aire del puerto  
Los ojos llenos de aquel resplandor  
Ya quisiera yo  
Quisiera estar como tantas veces  
Desorientado en la madrugada  
El tiempo quieto, la pena lejos  
Una copita y una calada  
Charlando, tranquilo  
De cada cosa un poquito  
Toma esta carta canción  
Para silbar por ahí  
Te la manda un servidor  
Que no se olvida de ti.

© Ketama. Konfusión. Polygram 1997

### 1. ¿Quiénes son los Ketama? (Dividimos la clase en dos grupos A y B. Damos a cada uno un texto sobre Ketama)

Lee el texto, y con ayuda de tus compañeros de grupo cuéntaselo al otro equipo.

#### Texto A

Ketama es el grupo musical más famoso en el panorama del flamenco fusión (encuentro del flamenco con otras músicas, fundamentalmente con la salsa, jazz y rock).

El grupo nació en el seno del flamenco más tradicional. Sus componentes pertenecen a dos de las familias con más renombre en el mundo del flamenco.

Comenzaron a trabajar juntos en Madrid, en la sala "Los Canasteros", donde actuaban como guitarristas. En esta sala decidieron unir su carrera musical para formar el grupo.

En su música podemos descubrir raíces flamencas, lo que es lógico pues ellos lo son, pero es un flamenco muy diluido y enriquecido por la asimilación de otras músicas.

Ketama lo forman tres músicos urbanos que no han olvidado sus raíces pero que han tenido tantas vivencias que no han querido encerrarse en las tradiciones ancestrales

#### Texto B

A Principios de los 80, el grupo sacó su primer disco "Ketama". En 1988 se consolidó como el mejor grupo de flamenco fusión. Fue en este año cuando grabaron "Shongai", disco de una calidad y sensibilidad excepcional. Con la colaboración de Toumani Dibate, un músico maliense y el contrabajista Danny Thompson hicieron de "Shongai" el mejor disco de música étnica de Gran Bretaña.

Otro disco importante en la historia del grupo es "Delirios ibéricos", 1991, con el flautista portugués Rão Kyao, en el que se funden el fado portugués, música clásica, árabe, hindú y hasta jazz. La consagración de Ketama llegó en 1995 con su disco "De aquí a Ketama". En este disco se deja ver el influjo del Caribe en canciones compuestas desde hacía años. En 1997 graban "Konfusión". En este trabajo domina la elegancia hasta en la elección de invitados: el cantautor uruguayo Jorge Drexler, La Trova Habanera y el cantante argelino Khaled: "Konfusión" representa la madurez creativa.

## 2. «Konfusión»

Responde a las siguientes preguntas (*Trabajo individual*)

- 2.1.** Éstos son los títulos del CD de Ketama *Konfusión*, 1 "Konfusión" / 2. "Estatua de sal" / 3. "Huella de una diosa" / 4. "Pokito a pokito" / 5. "Karta kanción" / 6. "Para vivir" / 7. "Espíritu kañi" / 8. "Machukita" / 9. "Labios de kora" / 10. "El oasis de los dioses" / 11. "Suave" / 12. "Pasará" / 13. "Mi manantial" / 14. "Kautivo de la noche" / 15. "Ya se marchó".  
¿Hay algo que te llame la atención?
- 2.2.** ¿Qué significa "konfusión"?

## 3. Audiciones (*Trabajo individual*)

- 3.1. Primera audición.** Los componentes de Ketama son tres, escuchando sus voces ¿cómo te los imaginas físicamente? ¿Qué relación tienen entre sí?
- 3.2. Segunda audición.** De todos los títulos indicados anteriormente, ¿cuál es el que corresponde a la canción que acabas de escuchar?
- 3.3. Tercera, cuarta, quinta... audición.** Rellena los espacios en blanco con los verbos que aparecen a continuación.

Toma  
Perdóname

Charlando  
Dejando

Fumábamos  
Era

Llegó  
Fue  
Dio  
Tuvimos  
Bebimos

Ves  
Estoy  
Manda  
Olvida

Quisiera

.....  
Por no haber respondido antes  
Tu carta me .....hace más de un mes  
Saber de ti  
.....más que un alegrón  
.....en el corazón  
Y aquí me .....  
.....cansado, .....contento  
.....desde adentro  
Y en vez de un sobre con tu dirección  
.....esta canción  
.....estar como tantas veces  
Aquellas tardes de la pereza  
El tiempo quieto, la pena lejos  
Los cigarrillos sobre la mesa  
.....tranquilo  
De cada cosa un poquito  
.....  
.....que pasara el tiempo

Un día .....entonces más lento  
Y el mundo entero sólo una ciudad  
Nuestra libertad  
.....fe  
.....más de un desconcierto  
.....el aire del puerto  
Los ojos llenos de aquel resplandor  
Ya.....yo  
.....estar como tantas veces  
Desorientado en la madrugada  
El tiempo quieto, la pena lejos  
Una copita y una calada  
....., tranquilo  
De cada cosa un poquito  
.....esta carta canción  
Para silbar por ahí  
Te la .....un servidor  
Que no se .....de ti.

- 3.4.** (*Trabajo individual con interacción del profesor*) Ya tienes completa la canción. Ahora puedes escucharla otra vez mientras sigues la letra leyéndola. Pregunta al profesor, a un compañero o consulta el diccionario si tienes algún problema de vocabulario o hay alguna expresión que no comprendas bien.

## 4. Un poco de Gramática (*Trabajo individual*)

El autor de la carta recuerda con nostalgia un tiempo pasado y le gustaría volver a vivirlo. Identifica los versos que describen ese tiempo pasado en la canción y subráyalos.

## 5. Carta (*Trabajo individual*)

Transforma la "carta-canción" de Ketama en una simple carta. Para ello, invéntate un destinatario y un remitente. No olvides escribir la fecha, la firma y las fórmulas de protocolo de una carta.

# Las labores del hogar

Lieve Cools

CVO–Kempen, Mol, Bélgica

Ilustraciones Els Cools  
Vejle, Dinamarca



## 1. ¿Cuáles son las labores del hogar?

(Mira los dibujos y lo sabrás)

Haz una lista con un compañero. ¿Has hecho alguna de esas labores hoy?

## 2. El juego de las diferencias

Pedro limpia su casa los sábados por la mañana.

En el dibujo A va a empezar.

En el dibujo B sigue limpiando pero ya ha hecho muchas cosas.

¿Qué ha hecho ya y qué no ha hecho aún?

Ya ha .....

2 .....

3 .....

4 .....

5 .....

6 .....

Aún no ha .....

2 .....

3 .....

4 .....

5 .....

6 .....

A



B



### 3. ¡Todavía hay hombres así!

**3.1.** Claro está que las labores son un mal necesario, más que un pasatiempo agradable, y los hombres modernos las van aprendiendo, eso sí. Pero cuando miramos las estadísticas nos damos cuenta de que su participación deja todavía mucho que desear. ¿Qué ocurre en tu casa? ¿Y cómo era esta situación en tu infancia? ¿Y en la de tus padres? ¿Y en la de tus abuelos? Discute con tu compañero y confeccionad tres listas:

- A: Las tareas del hogar que hacen actualmente los hombres  
 B: Las que hacían vuestros padres  
 C: Las que hacían vuestros abuelos

**3.2.** Luego, comparad vuestras listas con la estadística siguiente y comentad diferencias y semejanzas.

Tareas que los hombres NO realizan*	%	Tareas que los hombres NO realizan*	%
Planchar	87	Hacer las camas	40
Lavar la ropa	77	Cocinar	40
Limpiar las ventanas	72	Poner la mesa	38
Pasar el aspirador	56	Ir de compras	34
Lavar los platos	45	Sacar la basura	16

\* Según la revista "Mujeres Polivalentes y Multi Ocupadas"

### 4. El Anuncio

Hemos encontrado el siguiente anuncio en un periódico. ¿Qué describe? ¿Es imaginario o real?

#### ¡OPORTUNIDAD DE EMPLEO!

##### Se necesita persona para trabajo variado.

- Las tareas incluyen: administrar, comprar, lavar, planchar, limpiar, servir, fregar los platos, dar apoyo moral cuando haga falta.
- Se exigen horas extraordinarias, sobre todo los fines de semana.
  - No hay salario, vacaciones, seguro de desempleo ni retiro.
  - La dedicación es más importante que la experiencia y los títulos.
- No es imprescindible tener buen físico, aunque se le da la debida importancia.
  - Todas las solicitudes serán tratadas confidencialmente.

### 5. Demanda

Vais a pensar en todas las labores de hogar que conocéis para escribir **un anuncio por palabras** que empiece por "Familia desamparada busca persona para..."

(Podéis utilizar como modelo el anuncio precedente, pero utilizando un mínimo de 10 palabras del vocabulario de las labores del hogar)

# Lola

**Nieves Garrido Castro**

Da Vinci College  
Leiden. Países Bajos

**Café Quijano** es un trío leonés compuesto por los hermanos Quijano (Manuel, Óscar y Raúl). Su primer álbum fue un auténtico éxito musical en España durante la primavera-verano del 98.

Fue también uno de los 15 discos más vendidos de ese año en todo el país. *Lola*, su primer sencillo, es ya todo un fenómeno nacional e internacional. El videoclip de "*la Lola*" arrasó en la MTV y Telehit, cadena mexicana de emisión de videoclips, en la que llegó a alcanzar el número uno. En Chile, el texto de la canción "*Lola*" apareció impreso en un millón de latas de Fanta. La "*Lola*" fue también uno de los temas más radiados en Argentina y en Puerto Rico. Los hermanos Quijano no sólo tuvieron éxito en el 98 sino que en el 99 recibieron el Disco de Platino por las ventas de más de 100.000 discos en España de su segundo trabajo *La extraordinaria paradoja del sonido Quijano*.

<b>Lola</b>		
<p>Se llama Lola y tiene historia aunque más que historia sea un poema</p> <p>Su vida entera pasó buscando noches de gloria como alma en pena</p> <p>detrás de su manto de fría dama tenía escondida tremendas armas para las batallas del cara a cara que con ventaja muy bien libraba</p> <p>le fue muy mal de mano en mano de boca en boca de cama en cama</p>	<p>como una muñeca que se desgasta se queda vieja y la pena arrastra</p> <p>Óyeme mi Lola mi tierna Lola tu triste vida es tu triste historia</p> <p>pero qué manera de caminar mira qué soberbia en su mirar</p> <p style="text-align: center;"><i>Estrillo</i></p> <p>Fue mujer serena hasta el instante de entregarse presta a sus amantes</p> <p>es tiempo de llanto es tiempo de duda</p>	<p>de nostalgia y de su locura</p> <p>tienes el consuelo de saberte llena de cariño limpio y amor sincero</p> <p>porque nadie supo robar de tus besos eso que te sobra y que nadie añora</p> <p>Óyeme mi Lola mi tierna Lola tu triste vida es tu triste historia</p> <p style="text-align: center;"><i>Estrillo</i></p> <p>Es tiempo de la arruga que no perdona es el tiempo de la fruta y la pintura</p>

## 1. ¿Qué música te gusta más? (Trabajo por parejas)

En parejas, habla con tu compañero sobre la música que te gusta y sobre todo lo que sepas sobre música española. Podéis utilizar las siguientes preguntas como guía.

- ¿Qué tipo de música es tu preferida?
- ¿Cuál es tu cantante / grupo preferido?
- ¿Conoces algún cantante / grupo español famoso?
- ¿Conoces a un grupo español llamado Café Quijano?
- ¿Qué sabes de ellos?

## 2. Audiciones (Trabajo individual)

Escucha la canción y rellena los espacios en blanco con las palabras que escuches.

Se llama Lola y tiene ..... aunque más que historia sea un .....	como una ..... que se desgasta se queda vieja y la ..... arrastra	de nostalgia y de su .....
Su vida ..... pasó buscando noches de gloria como alma en .....	Óyeme mi Lola mi ..... Lola tu triste vida es tu triste historia	tienes el ..... de saberte llena de cariño ..... y amor sincero
detrás de su manto de fría ..... tenía escondida tremendas armas para las batallas del cara a ..... que con ventaja muy bien libraba	pero qué manera de..... mira qué soberbia en su .....	porque nadie supo robar de tus ..... eso que te sobra y que nadie .....
le fue muy ..... de mano en mano de boca en ..... de cama en cama	<i>Estrillo</i>  Fue mujer ..... hasta el instante de entregarse presta a sus .....	Óyeme mi Lola mi tierna Lola tu triste vida es tu triste historia  <i>Estrillo</i>
	es tiempo de llanto es tiempo de .....	Es tiempo de la ..... que no perdona es el tiempo de la ..... y la pintura

### 3. Revisión (Trabajo por parejas)

Comprueba las respuestas con tu compañero. ¿De qué trata la canción? Si aún os faltan palabras en los huecos o todavía no habéis captado el tema principal de la canción, no os preocupéis. Podéis volver a oírla una o dos veces más. Y hasta podéis cantar con Café Quijano.

### 4. El personaje (Trabajo por parejas)

Comprueba las respuestas y habla con tu compañero sobre lo siguiente:

- ¿Cómo se llama el personaje de la historia que cuenta la canción?
- ¿A qué se dedica? ¿Cuál puede ser su profesión?
- ¿Cuántos años crees que puede tener?
- Imagínate a Lola. Descríbela físicamente. ¿Es alta, baja, rubia, morena...?
- ¿Y cómo crees que es como persona?

### 5. Vocabulario (Trabajo por parejas)

¿Qué crees que significan las siguientes expresiones de la canción? Explícalas.  
¿Qué valor tiene la correlación "de ... en ...".

1- De mano en mano

2- De boca en boca

3- De cama en cama

### 6. Descripción (Esta actividad la podéis hacer en casa)

Describe a tu hombre o tu mujer ideal. Razona qué es más importante para ti: el físico o la personalidad. Intenta utilizar expresiones del ejercicio anterior.

**7. En la canción aparece un refrán.** ¿Puedes encontrarlo e intentar dar un equivalente en tu idioma? ¿Sabes más refranes en español?

**8. Actividad de ampliación.** Busca en el texto que encabeza la ficha más información sobre "Café Quijano".

- ¿De dónde son ?
- ¿En qué Comunidad Autónoma se encuentra su ciudad?
- Dibuja un mapa de España y sitúa el lugar de donde provienen.
- Próximos conciertos de «Café Quijano» en España.



<b>Título</b> Tipo de documento N° de ficha	<b>Nivel</b> Tiempo	<b>Destreza principal</b> Otras destrezas	<b>Objetivos</b>
<b>Dos ciudades</b> <i>Texto literario</i> 17	<b>Superior</b> Dos sesiones de clase (Más el tiempo dedicado a la redacción)	<b>Competencia literaria</b> Competencia intercultural Comprensión lectora Expresión escrita	Comparar dos ciudades por sus evocaciones Acercarse a un texto de una joven autora española Imitar un texto literario
<b>El Camino de Santiago</b> <i>Documento de Internet</i> 18	<b>Intermedio superior</b> Trabajo con Internet: una sesión de clase Trabajo sin Internet: dos sesiones de clase.	<b>Competencia sociocultural</b> Utilización de Internet Lectura selectiva Contraste de información Organización del trabajo en equipo Exposición oral de un proyecto	Conocer un elemento cultural español Conocer aspectos de la geografía española Realizar un proyecto de itinerario por España
<b>Clandestino</b> <i>Canción</i> 19	<b>Elemental</b> Una sesión de clase (Puede alargarse según el interés de la discusión posterior)	<b>Comprensión auditiva selectiva</b> Expresión oral Comprensión escrita Competencia intercultural	Acercarse a un cantante <i>pop</i> conocido internacionalmente Hablar y reflexionar sobre un tema común a la sociedad española y a otras sociedades europeas
<b>Las elecciones</b> <i>Prensa</i> 20	<b>Intermedio</b> Una sesión	<b>Competencia cultural</b> Competencia léxica: vocabulario de la política Comprensión lectora	Conocer el sistema electoral y político español
<b>Ketama «Konfusión»</b> <i>Canción</i> 21	<b>Intermedio avanzado</b> Tres sesiones	<b>Comprensión auditiva</b> Competencia intercultural Competencia gramatical Comprensión lectora Expresión escrita	Repasar todos los paradigmas verbales Elaborar y exponer un resumen Describir un personaje Escribir una carta Acercarse al <i>pop</i> español
<b>Labores del hogar</b> <i>Documentos gráficos</i> 22	<b>Intermedio</b> Dos sesiones	<b>Competencia léxica: vocabulario de las labores del hogar</b> Expresión oral Expresión escrita: redacción de un anuncio Competencia intercultural: hablar sobre las afinidades y diferencias de los papeles masculinos y femeninos	Escribir un anuncio por palabras Hablar del presente, del pasado y del futuro Utilizar el vocabulario de las labores del hogar
<b>Lola</b> <i>Canción</i> 23	<b>Intermedio</b> Dos sesiones	<b>Comprensión auditiva</b> Utilización de Internet Competencia léxica Competencia gramatical Expresión oral	Revisar las descripciones de personas Hacer hipótesis sobre el significado de expresiones y refranes Fomentar el gusto por la música española

## Material necesario

Soluciones

### Ordenadores conectados a Internet

#### 2. Mapas: hay, por lo menos, cuatro caminos en España

#### 3. Errores:

1. El Camino de Santiago es anterior a Carlos V.
2. No nace en Somport. Viene de Francia o de más allá y en España empieza por varios sitios: Somport es uno, también puede iniciarse en Roncesvalles.
3. Aragón no está en el centro de España, sino en el noroeste.
4. El camino sí puede hacerse a pie. No ha desaparecido debido al progreso. Queda una parte muy considerable.
5. Sí que está señalizado.
6. Las tiendas de campaña no son imprescindibles. A lo largo de todo el Camino español se encuentran albergues que acogen gratis a los peregrinos que demuestren serlo.
7. La ruta pasa por muchos pueblos.

### CD Clandestino. Manu Chao. Chewaka. Virgin, 1998

#### Mapa autonómico de España

1. **A.** Coalición canaria / **B.** Eusko Alkartasuna / **C.** Partido Popular / **D.** Esquerra Republicana de Catalunya / **E.** Bloque Nacionalista Galego / **F.** Partido Andalucista / **G.** IU: Izquierda Unida / **H.** CIU: Convergencia i Unió / **I.** PNV: Partido Nacionalista Vasco / **J.** ChA: Chunta Aragonesista / **K.** PSOE: Partido Socialista Obrero Español / **L.** IC-V: Iniciativa per Catalunya-els Verds.
2. **Partidos de ámbito estatal:** PP, PSOE, IU. **Partidos de ámbito autonómico:** CC, EA, ERC, BNG, PA, CiU, PNV, ChA, IC-V.
3. Aragón: **ChA**; Andalucía: **PA**; Canarias: **CC**; Catalunya: **CiU, ERC, IC-V**; Euzkadi: **PNV, EA**; Galicia: **BNG**.
4. **a)** PP; **b)** Sí; **c)** José María Aznar; **d)** Derecha, Centro-derecha; **e)** Felipe González / PSOE / Presidente del Gobierno; **f)** Porque en el mismo día se celebraron las elecciones generales y las autonómicas andaluzas; **g)** Triunfo.
5. **1)** abstención; **2)** contra toda expectativa; **3)** manos libres; **4)** hundidos; **5)** punto y aparte; **6)** ideología; **7)** centro; **8)** gran barrida; **9)** victoria.
6. **a)** José María Aznar / "España va bien" o "Cero patatero"; **b)** Francisco Frutos / Izquierda Unida; **c)** Lo próximo. / También se ha utilizado "España, como tú la harías"; **d)** Convergència i Unió; **e)** Pádel; **f)** EH antes HB; **g)** CDS o el GIL de ámbito nacional / UV o PAR de ámbito autonómico; **h)** PNV; **i)** Es cantautor o cantante; **j)** CC de centro-derecha, BNG de izquierda.

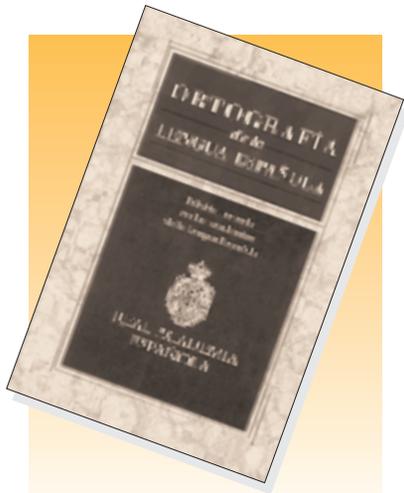
### CD. Ketama. Konfusión. Polygram Ibérica

1. Llama la atención que las q y c hayan sido sustituidas por k. Éstas marcan los títulos de las canciones y algunos discos de Ketama.<sup>1</sup> Además del significado que aparece en el diccionario, podemos decir que Konfusión es un juego de palabras que nos hace ver que la música de Ketama se caracteriza precisamente por la fusión de estilos.
2. El título de la canción es *Karta kanción*. Tanto al principio como al final aparecen fórmulas usuales en las cartas: en primer lugar para disculparse y en segundo lugar para despedirse.

4./1. Lola /2. prostituta

7./7.1. Refrán: "Como alma en pena" /7.2.1. León /2. Castilla León

1. Hace años, en España, algunos jóvenes empezaron a poner de moda este cambio de grafía.



## Ortografía de la Lengua Española

Real Academia Española

Edición revisada por las Academias de la Lengua Española  
Espasa-Calpe, 1999, 161 pp.

La edición revisada de la *Ortografía de la Lengua Española* está constituyendo en los últimos meses un auténtico e inesperado éxito de ventas, lo cual no puede dejar de motivarnos en cuanto profesores y amantes del castellano. Pese a lo que pueda parecer, no se trata de una "nueva" ortografía en un sentido estricto. Esta *Ortografía* sistematiza y actualiza los principios ortográficos de las últimas décadas, con pocos cambios de contenido y bastantes cambios en el proceso de gestación de la obra.

En efecto, el trabajo fundamental de redacción ha correspondido a la Real Academia Española, si bien el conjunto de la normativa ha sido consensuado (y ésta constituye una radical novedad) por las veintidós Academias de la Lengua Española repartidas por todo el mundo. En la edad de la Globalización constituye un logro poco menos que encomiable, cuando nuestra lengua se aproxima a los cuatrocientos millones de hablantes.

Esta *Ortografía* se configura como un instrumento fundamental de unión y

cimiento del proceso de unificación en la lengua escrita, teniendo en cuenta que en la época de la "Aldea Global" el nivel normativo de la lengua viene impuesto más desde los medios de comunicación que desde las academias. De hecho, el auténtico éxito de esta *Ortografía* estribaría en venir refrendado por el hecho de que se convirtiese en el soporte de trabajo para periodistas, profesorado y, en general, hablantes-usuarios de la lengua. Siendo una obra más de consulta que de lectura, su precio asequible la convierte en un libro casi necesario, junto a *Diccionario de la Real Academia Española*, en todos los hogares y centros de trabajo de hispanohablantes.

Esta nueva edición constituye un "odre nuevo para un antiguo cauce" y presenta, como características más destacadas, una presentación moderna; el uso de un lenguaje ágil y actualizado; explicaciones didácticas y una ejemplificación clara y nutrida con especial atención a las variantes americanas. Como se advierte en el "Prólogo":

*"Los detallados informes de las distintas Academias han permitido lograr una Ortografía verdaderamente panhispánica. Apenas hay en ella novedad de doctrina, pero se recoge, ordena y clarifica toda la que tenía dispersa la Academia en los últimos tiempos" (p. XIII).*

Los principales cambios de doctrina afectan a la distinción de hiatos y diptongos. Más concretamente, se amplía el concepto de diptongo hasta considerar que la unión de vocal abierta y vocal cerrada (i,u) constituyen, de modo invariable, diptongo, excepto cuando la vocal cerrada sea tónica (caso de hiatos como: *sálfa, píe, fíe*).

Otros cambios importantes se centran en la acentuación de las formas verbales enclíticas. La Academia había venido aconsejando mantener la tilde que tuviera el verbo, pero ahora se recomienda seguir las normas generales: *acabose, sabelotodo, metomentodo*. Se efectúan interesantes

recomendaciones en cuanto al uso de algunos signos de puntuación (caso de */*, como indicador de separación entre líneas cuando transcribimos versos) y se amplía la lista de palabras que admiten doble acentuación (*vídeo-video; chófer-chofer*).

Se advierten pequeñas variaciones en las abreviaturas, con la inclusión de e-mail, http, CD-ROM, ONU, entre otras; y una interesante relación de «Símbolos no alfabéticos», tales como @, ©, entre otros.

Finalmente, se añaden tres útiles apéndices: "1. Lista de abreviaturas, siglas y símbolos"; "2. Nombres de países reconocidos por los organismos internacionales, con sus capitales y gentilicios" y "3. Topónimos cuya versión tradicional en castellano difiere de la original".

La publicación de esta *Ortografía de la Lengua Española* en 1999 debe ser valorada como un hecho clave en la historia de nuestra lengua. La escasa tradición lexicográfica de nuestro país y la ausencia de materiales adaptados a los niveles y exigencias de los usuarios han venido convirtiendo normalmente a los "diccionarios" y "ortografías" en libros antipáticos apenas si consultados por los usuarios, que administraban el uso de la lengua al margen de su magisterio basándose en criterios habitualmente poco normativos.

Pese a que pueden considerarse pendientes múltiples asuntos referentes a una posible reforma ortográfica de orientación fonetista, queda atrás una larga historia de desencuentros entre las diversas academias, que se reúnen en torno a este texto plural e iniciático que consolida el hoy ya lejano I Congreso de Academias de la Lengua Española, reunido en México en 1951. Esta ortografía ya no se impone mediante reales órdenes monárquicas, sino por el consenso de los representantes lingüísticos de los ciudadanos integrados en estas veintidós Academias de la Lengua Española. Como se nos recuerda en el "Prólogo":

“Lo que la Real Academia cree, con todas las Academias asociadas, es que un código tan ampliamente consensuado merece respeto y acatamiento, porque, en última instancia, los hispanohablantes hemos de congratularnos de que nuestra lengua haya alcanzado con él un nivel de adecuación ortográfica que no muchos idiomas poseen” (p. XVIII).

Esta *Ortografía* se constituye, pues, como un instrumento fundamental en el desarrollo del español como lengua de cultura en nuestra reciente “aldea global”.

#### Juan María Calles

Doctor en Filología Hispánica  
I.E.S. de Almazora (Castellón)



#### **Español Interactivo (1997)** **Español en Marcha (1998)**

Editorial Difusión  
<http://www.difusion.com>  
Proyecto CAMILLE  
<http://www.upv.es/camille>

*Español Interactivo* y *Español en Marcha* son dos cursos multimedia en CD-ROM para la enseñanza/aprendizaje del español como lengua extranjera. Ambos han sido desarrolla-

dos en la Universidad Politécnica de Valencia bajo la dirección de la Dra. Ana Gimeno en el marco del proyecto europeo CAMILLE.

*Español Interactivo* está concebido para principiantes, mientras que *Español en Marcha* se dirige a alumnos que ya han adquirido una competencia básica en nuestra lengua. (Nivel Elemental-Intermedio.) Ambos cursos se enmarcan en una concepción metodológica comunicativa en la que, a nuestro entender, los siguientes elementos cobran un especial protagonismo:

- Búsqueda de equilibrio entre las cuatro destrezas.
- Selección de muestras lingüísticas auténticas.
- Referencia constante al contexto sociocultural.
- Motivación del alumno.

Los dos cursos presentan entornos virtuales de aprendizaje muy acogedores debido, sobre todo, a su elaborado diseño gráfico, y a una arquitectura ordenada, a la vez que flexible. De hecho, los objetivos y contenidos de cada módulo y de cada unidad se presentan al principio permitiendo al alumno decidir sobre su propio itinerario de aprendizaje. Asimismo, el alumno puede recabar en todo momento información sobre qué áreas ya ha trabajado, lo que evita sensaciones de desorientación o de pérdida de control.

Además, las siguientes áreas de asistencia, que son accesibles en todo momento, se integran también en este entorno para facilitar el aprendizaje del alumno:

- Ayudas y traducción de las instrucciones.
- Diccionario bilingüe.
- Libro de funciones lingüísticas.
- Libro de gramática.
- Libro sobre cultura.
- Estudio de grabación para practicar la pronunciación.
- Bloc de notas.
- Información sobre el progreso del alumno.

De este modo, la pantalla se convierte en el pupitre virtual del alumno en

el que se encuentran, al alcance de un simple clic, todos los libros de referencia necesarios, el papel en blanco para las notas, el cassette, el vídeo y la televisión...

Los breves fragmentos de vídeo muestran situaciones reales con diálogos o información a modo de minidocumentales. Éstos organizan las diversas tareas y actividades que sirven de práctica para la adquisición/aprendizaje del lenguaje presentado.

Si tuviéramos que destacar una sola característica de estos cursos, seguramente nos quedaríamos con la gran variedad de presentaciones que se han discurrido para disfrazar el limitado número de tipologías de actividades que permite un entorno virtual. De hecho, a lo largo de *Español Interactivo* y *Español en Marcha*, el alumno tiene la impresión de que no ha hecho dos actividades iguales. Y esto tiene, al menos, las siguientes ventajas: evita la rutina y, por consiguiente, mantiene alta la motivación del alumno. Además, incita al alumno a utilizar diferentes estrategias de aprendizaje en lugar de mecanizar sus reacciones.

Para terminar, sólo añadiremos que *Español Interactivo* ha sido concebido como un curso para trabajar independientemente y fomentar la autonomía del alumno. *Español en Marcha* mantiene también estas características, pero además añade la posibilidad de utilizarse de forma guiada en un aula. Para esto añade una utilidad que permite al profesor seguir el progreso de sus alumnos y obtener estadísticas y comentarios sobre sus actuaciones.

#### **Manuel Bordoy Verchili**

Asesor Técnico  
Amsterdam. Países Bajos  
Consejería de Educación

## Consejería de Educación y Ciencia



EMBAJADA DE ESPAÑA  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN

### Consejería de Educación y Ciencia

Bld. Bischoffsheim, 39 Bte. 15  
1000 Bruselas - Bélgica  
Teléfono: +32.2.223.20.33  
Fax: +32.2.223.21.17  
C. electrónico: [consejeriaeducacion@skypro.be](mailto:consejeriaeducacion@skypro.be)

### Consejero de Educación y Ciencia:

José Luján Castro

*Debe señalarse que la Consejería, cuya sede se halla en Bruselas, atiende también las actividades educativas en Países Bajos y Dinamarca, países en los que está acreditado el Consejero.*

### Horario de atención al público:

De lunes a viernes a partir de las 9.00 h hasta las 14.00 h.

### Servicios administrativos:

- Convalidaciones y homologaciones.
- Reconocimiento de Títulos Europeos a efectos laborales.
- Homologación de Títulos Universitarios a efectos académicos.
- Universidad - Selectividad (P.A.A.U.).
- Información sobre estudios en España.

Página WEB: <http://www.sgci.mec.es/be>

## Asesorías técnicas

### Bélgica



### Asesoría Técnica

Bld. Bischoffsheim, 39 btes 15-16  
1000 Bruselas  
Teléfono: 02.219.53.85  
Fax: 02.223.36.05  
C. electrónico:  
[asesoria.consejeriaeducacion@skypro.be](mailto:asesoria.consejeriaeducacion@skypro.be)

### Asesores:

L. M<sup>a</sup> Areta Armentia y Matilde Martínez Sallés

### Centro de Recursos Pedagógicos de Bruselas

#### Atención al público:

de lunes a viernes de 9.00 h a 16.00 h.

#### Consulta y préstamo de materiales diversos:

- Métodos ELE, guías didácticas, vídeos, CDs, casetes.
- Orientaciones sobre recursos didácticos.
- Diseño de Programas de perfeccionamiento del profesorado.
- Promoción de intercambios y visitas escolares y/o culturales.
- Difusión y promoción de cursos para profesores y para estudiantes de español.
- Información sobre cursos de español en España.

### Publicaciones:

MOSAICO 1, La mujer en España  
MOSAICO 2, Teselas de actualidad  
MOSAICO 3, Literatura  
MOSAICO 4, Teselas de actualidad  
Mapa lingüístico del español en Bélgica.

### Otros centros de Recursos Pedagógicos:

TIHANGE (C.A.F.)  
1, La Neuville 4500 Tihange  
Teléfono: 085.27.13.60  
Fax: 085.27.13.99

LEUVEN (K.U.L.)  
Blijde -In Renstraat, 21 3000 Leuven  
Teléfono: 016.32.49.90  
Fax: 016.32.50.25

## Países Bajos



### Asesoría Técnica

Consulado General de España.  
Frederiksplein, 34.  
1017 XN Amsterdam.  
Teléfono: 020.423.69.19  
Fax: 020.638.08.36  
C. electrónico: [asesoria.educacion@wxs.nl](mailto:asesoria.educacion@wxs.nl)

### Asesor:

Manuel Bordoy Verchili

### Centro de Recursos Didácticos del Español

#### Información general:

Recursos y actividades para la enseñanza secundaria.  
ABC. Baarsjesweg 224 - 1058 AA Amsterdam

#### Atención al público:

De lunes a viernes de 10.00 h a 14.00 h

#### Coordinadora del CDR por el ABC:

Araceli Dalmáu Díaz. *Extensión:* 547  
C. electrónico: [adalmáu@stgabc.nl](mailto:adalmáu@stgabc.nl)

El **ABC** (Stichting Advies en Begeleidings - Centrum voor het Onderwijs) y la **Consejería de Educación de la Embajada de España** en un esfuerzo conjunto crearon en 1992 este **Centro de Recursos Didácticos del Español**. Tiene como finalidad servir de ayuda al profesorado

que enseña esta lengua y contribuir a la promoción y difusión de ella en los Países Bajos.

#### En él se puede encontrar:

Material didáctico  
Información  
Asesoramiento  
Intercambios escolares  
Actividades  
Jornadas didácticas  
Ciclos de conferencias y seminarios  
Cursos de perfeccionamiento

#### Publicaciones:

**Método «LASCA»:** es un método de enseñanza de español para alumnos de secundaria para los Países Bajos.

Se elabora con un subsidio del Ministerio de Educación Holandés y se publica conjuntamente por la Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España y el ABC.

## Dinamarca



### Asesoría Técnica

Embajada de España.  
Kristianiagade, 21.  
DK-2100 Copenhague  
Dinamarca  
Teléfono: + 45.35.42.47.00  
Fax: + 45.35.26.09.92

### Asesora Técnica:

Ana Almansa Monguillot  
Teléfonos de contacto: 26.60.91.17  
33.91.70.03  
C. electrónico: [aalmansa@vip.cybercity.dk](mailto:aalmansa@vip.cybercity.dk)

# Asociaciones de profesores de español

## A.E.P.E.

Asociación Europea de Profesores de Español  
Creada en 1967 en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander

[www.welcome.to/aepe](http://www.welcome.to/aepe)

### Vocal para Países Bajos y Bélgica:

Leontine Freeve de Vrijer  
Teléfono: 31.(0)53.57.24.316

## A.S.E.L.E.

Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera  
Apartado 890  
E - 29080 MÁLAGA - ESPAÑA

Fax: (34-929) 51.08.04

[www.activanet.es/asociacion/asele](http://www.activanet.es/asociacion/asele)  
c. electrónico: [asele@activanet.es](mailto:asele@activanet.es)

Representante para Bélgica:  
Dolores Soler- Espiauba  
Teléfono: 00.32.(0)2.345.84.63  
c. electrónico: [dol.soler@skynet.be](mailto:dol.soler@skynet.be)

## S.B.P.E.

Société Belge des Professeurs d'Espagnol  
La S.B.P.E. es miembro de la C.A.P.P.  
(Coordinación de Asociaciones de Profesores Pluralistas)

**Presidenta:** Christine Defoin  
210 A Chaussée de Boondael – 1050 Bruxelles

Teléfono/fax: 02.640.54.12  
c. electrónico: [ch.defoin.sbpe@skynet.be](mailto:ch.defoin.sbpe@skynet.be)

**Tesorero:** André Grognard  
Teléfono/fax: 081.30.26.86  
c. electrónico: [a.grognard.sbpe@skynet.be](mailto:a.grognard.sbpe@skynet.be)

### Contactos:

Anne Casterman (Tel./fax: 02.735.81.85) o  
Christine De la Rue (Tel./fax: 02.772.32.86)  
Cuota anual: 500 f.b.  
en la cuenta 001-0404693-85 de la S.B.P.E.

## S.L.O.E.T.E.C.

Asociación Nacional de Profesores de Lengua y Cultura  
Hoge Larenseweg 344  
1222 RN Hilversum  
Teléfono: 035.685.20.04  
c. electrónico: [aguardi@dds.nl](mailto:aguardi@dds.nl)

## VERENIGING SPAANS OP SCHOOL

Appelgaarde, 54  
3992 JH Houten  
Países Bajos  
**Boletín:** Spaans op School  
Teléfono: 030.63.76.54

## LEVENDE TALEN: SECTIE SPAANS

Postbus 75148  
1070 AC Amsterdam  
Países Bajos  
Teléfono: 020.673.94.24

## ASOCIACIÓN DE PROFESORES DANESES DE ESPAÑOL

**Contacto:** Peter Rohde Jensen  
Nyvej, 3 – st. th.  
1851 Frederiksberg C  
Dinamarca  
[www.sp.gymfag.dk](http://www.sp.gymfag.dk)  
Teléfono: 45.31.22.94.74  
c. electrónico: [Peter.Rohde.Jensen@fc.skolekom.dk](mailto:Peter.Rohde.Jensen@fc.skolekom.dk)

**Boletín:** Informationer fra SPANSKLÆRERFORENINGEN.

# Instituto Cervantes



Av. de Tervuren, 64 - 1040 Bruselas  
 Teléfono: 02/ 737.01.90  
 Fax: 02/ 735.44 .04  
 www.cervantes.es  
 c. electrónico: cenbru@cervantes.es

Programa de actividades culturales septiembre-diciembre de 2000

## Septiembre

### Ciclo de cine

#### La comedia en el cine español

Del 12 al 29 de septiembre de 2000

#### Flores de otro mundo

*Iciar Bollán.* 1999

#### El milagro de P. Tinto

*Javier Fesser.* 1998

#### El viento se llevó lo qué

*Alejandro Agresti.* 1998

#### Cosas que nunca te dije

*Isabel Coixet.* 1996

#### Retrato de mujer con hombre al fondo

*Manane Rodríguez.* 1996

#### Hola, ¿estás sola?

*Iciar Bollán.* 1995

#### Suspiros de España

*José Luis García Sánchez.* 1995

#### Alegre ma no troppo

*Fernando Colomo.* 1994

#### Los peores años de nuestra vida

*E. Martínez-Lázaro.* 1994

#### Todos los hombres sois iguales

*Manuel Gómez Pereira.* 1994

#### Madregilda

*Francisco Regueiro.* 1993

#### El viaje a ninguna parte

*Fernando Fernán-Gómez.* 1986

#### ¿Qué he hecho yo para merecer esto?

*Pedro Almodóvar.* 1984

#### Tasio

*Montxo Armendáriz.* 1984

#### Entre tinieblas

*Pedro Almodóvar.* 1983

#### Patrimonio nacional

*Luis García Berlanga.* 1981

#### Mamá cumple cien años

*Carlos Saura.* 1979

### La escopeta nacional

*Luis García Berlanga.* 1977.

### Ese oscuro objeto del deseo

*Luis Buñuel.* 1977

### El verdugo

*Luis García Berlanga.* 1963

### Los que no fuimos a la guerra

*Julio Diamante.* 1962

### Bienvenido Mister Marshall

*Luis García Berlanga.* 1952

### Esa pareja feliz

*Juan Antonio Bardem.* 1951

## Octubre

### Exposición "Naturalezas muertas"

Con la colaboración de: La Dirección General de Relaciones Culturales y Científicas del Ministerio de AA.EE.

## Noviembre

### Ciclo de conferencias de la Cátedra Carlos V: *El mundo de Carlos V*

21 y 22 de noviembre

#### "La economía en tiempos de Carlos V"

*Gonzalo Anes.*

Real Academia de la Historia

#### "La coronación de Bolonia"

*Felipe Ruiz Martín.*

Real Academia de Historia

#### "Carlos V y los conquistadores de América"

*Guillermo Céspedes.*

Real Academia de la Historia

**“El arte español en la época del Emperador”**

Fernando Chueca.  
Real Academia de la Historia

**“Castilla en la herencia de Carlos V”.**

Luis Suárez.  
Real Academia de la Historia

**“Renacer por las letras. El florecimiento de la literatura en la época del Emperador”**

Víctor García de la Concha.  
Real Academia Española

**“La fiesta en la época de Carlos V: las entradas imperiales”**

Augustin Redondo.  
Universidad de la Sorbonne Nouvelle

**Ciclo de conciertos de otoño**

16 de noviembre – 20.30 h.

**“Las dos puertas del barroco: Antonio de Cabezón – J.S. Bach”**

Antonio Baciero (piano)

30 de noviembre – 20.30 h

**P. Antonio Soler – Domenico Scarlatti**

Christian Rieger (clave)

14 de diciembre – 20.30 h.

**Tríos para violonchelo**

Josep Bassal (violonchelo)  
Wolfgang Lehner (violonchelo)  
Pau Ferrer (violonchelo)



Domplein, 3 - 3512 Utrecht  
Teléfono: 030/ 233.42.61  
Fax: 030/ 233.29.70  
[www.cervantes.es](http://www.cervantes.es)  
c. electrónico: [cervante@globalxs.nl](mailto:cervante@globalxs.nl)

Actividades culturales otoño 2000

**Seminarios-Coloquios**

**13 octubre. Literatura:** Manuel Rivas.

**27 octubre. Seminario:**

**Las colecciones del Museo del Prado**

– 1ª sesión: El coleccionismo español de los siglos de oro en el Museo del Prado.

*El coleccionismo de pintura italiana en la España del siglo xvi.* Por Dr. M. Falomir.

*El coleccionismo de Rubens en España durante el siglo xvii.* Por Dr. A. Vergara.

– 2ª sesión: El proceso creativo en el neoclasicismo español: Mengs and Goya.

*Teoría y práctica del arte en A. R. Mengs.*  
Por Dr. Andrés Ubeda.

*El proceso creativo en Goya: Los Caprichos.*  
Por Dr. José Manuel Matilla.

Moderador del seminario: Prof. Dr. Peter Hecht de la Universidad de Utrecht.

Las conferencias se impartirán en español con traducción simultánea al holandés.

**10 noviembre. Mesa redonda de escritores:** Josefina R. Aldecoa y Juan Manuel de Prada.

Moderador Prof. Dr. Germán Gullón de la Universidad de Amsterdam.

**24 noviembre. Mesa redonda sobre La Celestina** con N. Salvador de la Universidad Complutense de Madrid y M. Kerkhof de la Universidad de Nijmegen.

**Ciclos de cine español**

**Septiembre-octubre**

Seis largometrajes de Luis Buñuel. Con motivo de su centenario.

**Noviembre-diciembre**

Seis estrenos de 1998-1999.

**Exposiciones**

**Del 6 al 31 de octubre:**

Exposición de pintura de Xosé Olavide.

**Del 1 al 27 de noviembre:**

Exposición de pintura de Alberto Reguera.

**Del 1 al 21 de diciembre:**

Exposición de pintura de Gregorio Vallejo.

# I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos

Amsterdam, 3 y 4 de noviembre de 2000

## ¿Qué es el CIEFE?

El CIEFE es un marco de difusión y promoción del español de dimensiones internacionales establecido conjuntamente por la Consejería de Educación de la Embajada de España en Bélgica, Países Bajos y Dinamarca, y el ABC... (Stichting Advies en Begeleidings – Centrum voor het Onderwijs) a través de su **Centro de Recursos Didácticos del Español** de Amsterdam.

El CIEFE se centra fundamentalmente en el español de los diversos sectores profesionales, es decir, en el español para fines específicos. Los objetivos fundamentales del CIEFE son:

- Revisar el estado del español en el ámbito profesional
- Divulgar las más recientes investigaciones sobre el español para fines específicos
- Intercambiar experiencias didácticas
- Difundir información sobre nuevos materiales curriculares, y
- Propiciar cualquier otra acción encaminada a impulsar el desarrollo de nuestra lengua como vehículo de relación profesional

## El I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos

La primera acción dentro de este marco consiste en la organización del **I Congreso Internacional de Español para Fines Específicos**, que se celebrará los próximos días viernes 3 y sábado 4 de noviembre en Amsterdam.

Este Congreso está motivado por el gran número de alumnos de escuelas profesionales y carreras universitarias que eligen estudiar español como complemento a su preparación profesional y académica ante la creciente importancia económica y comercial de nuestra lengua. De hecho, el español se considera cada vez más como una puerta de entrada a un mercado global en auge.

En el CIEFE estamos convencidos de que uno de los retos que los profesionales del español y de las instituciones que se dedican a la docencia, promoción y difusión de la lengua española deberán afrontar en el próximo siglo será impulsar el desarrollo de nuestra lengua como vehículo de relación profesional.

## Organización del I CIEFE y colaboradores

En la **organización** de este primer congreso participan:

- Los departamentos y secciones de español de las siguientes **Universidades y Escuelas Superiores de Formación Profesional de Países Bajos**

Haagse Hogeschool, Hogeschool Maastricht, Ichtius Hogeschool Rotterdam, Katholieke Universiteit Brabant, Katholieke Universiteit Nijmegen, Nederlandse Hogeschool van Toerisme en Verkeer (NHTV), Technische Universiteit Eindhoven, Vrije Universiteit Amsterdam, y Wageningen Universiteit.

- Las siguientes **asociaciones holandesas de profesores de español**

Vereniging Spaans op School y Vereniging van Leraren in Levende Talen. Sectie Spaans.

En el I CIEFE también **colaboran**

- Las siguientes **editoriales**

Cambridge University Press, Ediciones S.M., Editorial Edelsa, Editorial Edinumen, Editorial Difusión, Editorial S.G.E.L. y Editorial Vicens Vives.

- Y las siguientes **instituciones**

E.S.A.D.E., Instituto Cervantes, Real Academia Española, U.N.E.D., Universidad Antonio de Nebrija, Universidad Carlos III, Universidad de Barcelona, Universidad de Murcia y Universidad de Salamanca.

## Programa

### Viernes, 3 de noviembre de 2000

- 10.00 – 10.15 Recepción de participantes: recogida de material y café
- 10.20 Apertura oficial del Congreso
- 10.30 – 12.30 Conferencia inaugural, a cargo de Víctor García de la Concha, presidente de la Real Academia de la Lengua Española
- 12.30 – 13.30 Comida
- 13.30 – 14.25 Ponencias
- 15.40 – 15.35 Talleres
- 15.50 – 16.15 Comunicaciones
- 16.20 – 16.55 Comunicaciones

### Sábado, 4 de noviembre de 2000

- 9.30 – 10.25 Ponencias
- 10.20 – 10.55 Comunicaciones
- 11.35 – 12.30 Ponencias
- 12.30 – 13.00 Comida
- 13.05 – 13.30 Comunicaciones
- 13.30 – 14.25 Talleres
- 14.30 – 15.25 Talleres
- 15.30 – 16.55 Conferencia de clausura, a cargo del profesor Miquel Llobera de la Universidad de Barcelona.

# Resultados del II Concurso de Cuentos de la Consejería de Educación

La Consejería de Educación y Ciencia de la Embajada de España en Bélgica ha organizado el **II Concurso de Cuentos** con la doble finalidad de unir en torno a la tarea común de la creación literaria a profesores y alumnos de español de los distintos niveles educativos y de celebrar la figura del emperador Carlos V con motivo de la conmemoración de su nacimiento en Gante en el año 1500.

El cuento se nos presenta como un excelente ejercicio intelectual que facilita el desarrollo de la capacidad creativa personal: en él se puede dejar vagar libremente la imaginación a la vez que se la somete a la exigencia de un gran esfuerzo de concentración u organización para plasmar con eficacia el desarrollo de una historieta o aventura. Es un primer paso en el arduo trabajo de toda composición bien elaborada.

Si bien para los más jóvenes hemos dejado vagar la imaginación por períodos históricos o fantásticos indeterminados,

nuestra intención ha sido que los participantes al concurso nos relataran algún rasgo inédito o insospechado en torno al Emperador. Los trabajos que se han presentado han tenido el mérito de hacernos descubrir su figura de una manera viva y directa.

Desearíamos agradecer la contribución de todos los que han hecho posible la realización de este concurso, unos animando y orientando, otros colaborando en la lectura de las obras, los más esforzándose con su pluma y acudiendo a este **II Concurso de Cuentos de la Consejería de Educación y Ciencia**.

La publicación de los trabajos que, a juicio del Jurado, han merecido ser premiados nos servirá de estímulo para que en años sucesivos los amantes de la literatura nos sigan complaciendo con nuevos relatos cargados de imaginación.

## Ganadores

El Jurado nombrado para calificar los trabajos presentados al citado concurso y compuesto por:

D<sup>a</sup> Amelia Vercher  
(Profesora de la Escuela Europea de Bruselas)  
D. José Luis Cabo Pan  
(Secretario General de la Consejería de Educación y Ciencia)  
D. Luis María Areta Armentia y D<sup>a</sup> Matilde Martínez Sallés  
(Asesores Técnicos de la Consejería de Educación y Ciencia)

reunido en Bruselas el día 10 de mayo de 2000, decidió otorgar los premios del II Concurso de Cuentos de la Consejería de Educación y Ciencia de Bruselas de la manera siguiente:



– **Modalidad A:** Escuelas Europeas - Sección española  
• **Primaria:** Desierto  
• **Secundaria, Jóvenes:**  
**1º Premio:** **Bárbara Herrero** por el cuento *Retrato de Carlos V*  
**Accésits:** **Sonia Fernández**, por el cuento *Carlos V y la máquina del tiempo* y **Luis Cervilla:** *Carlos I en Asturias*  
• **Secundaria, Mayores:**  
**1º Premio:** Desierto  
**Accésit:** **Ana Rodríguez** *Reencuentro con el farol*

– **Modalidad B:** Escuelas Europeas  
**Lengua española III, IV y V:** Desierto

– **Modalidad C:** Agrupación de Lengua y cultura españolas  
• **Hasta 13 años**  
**1º Premio:** **Naomí Osorio** *La traición de un hermano*  
**Accésit:** **David Delangh** *Regreso al presente*, **Rafael Feito** *Mi abuelo era picador* y **Alexandra Sánchez** *E=MC<sup>2</sup>*  
**Premio especial a la gracia y musicalidad del relato:** **Pierre Arents** *Los pingüinos*

– **Modalidad D:** Centros de Enseñanza Secundaria de Bélgica, Países Bajos y Dinamarca  
**1º Premio:** **Audrey Harlange**, por el cuento *La rosa negra*

El Jurado acuerda por unanimidad agradecer a **D<sup>a</sup> Isabel Casaña** el estímulo que ha sabido transmitir a sus alumnos/as para la creación de cuentos y la presentación de los mismos al presente concurso.

# Calendario

de actividades organizadas por la Consejería de Educación y Ciencia

## Bélgica

### Tertulias

#### Amor América

Organiza: Asesoría Técnica de la Consejería de Educación y Ciencia  
Lugar: Asesoría Técnica. Bd. Bischoffsheim, 39. Bruselas  
Teléfono: 02.219.53.85  
Fax: 02.223.36.05  
Asesoría.consejeriaeducacion@skypro.be

*Miércoles 20 de septiembre:*  
15.00 h. Nicaragua  
*Miércoles 18 de octubre:*  
15.00 h. Perú  
*Miércoles 15 de noviembre:*  
15.00 h. Chile

*Miércoles 13 de diciembre:*  
Argentina

### Jornadas

*Martes 10 de octubre de 2000*  
**Leer con tino**

Monique Denyer  
Lugar: a concretar  
Información: F. Henriette Toussaint  
Réseau libre Catholique  
Teléfono: 065.84.52.72  
Henriette.Toussaint@integral.be

*Jueves 9 de noviembre de 2000*  
**Tareas con Internet**

Matilde Martínez Sallés  
Lugar: St. Hubert  
Asesora Técnica de la Consejería de Educación  
Información: F. Henriette Toussaint

Réseau libre Catholique  
Teléfono: 065.84.52.72  
Henriette.Toussaint@integral.be

*Martes 14 de noviembre de 2000*  
**Dialéctica entre la tradición y las novedades pedagógicas**

Lugar: a concretar  
Para profesores de la red ARGO  
Información: Eddy Plancke  
eddy.plancke@village.uunet.be  
Teléfono: 03.480.6115

*Viernes 12 de enero de 2001*  
**Leer con Tino**

Monique Denyer  
Lugar: a concretar  
Información: F. Henriette Toussaint  
Réseau libre Catholique  
Teléfono: 065.84.52.72  
Henriette.Toussaint@integral.be

*Miércoles 15 de enero de 2001*  
**La evaluación de las competencias orales y escritas**

Prof. Juan Eguiluz. Universidad de Salamanca  
Lugar: Vrije Universiteit van Brussel  
En colaboración con IDLO (VUB)

*Martes 6 de febrero de 2001*  
**Vocabulario**

Luis M<sup>a</sup> Areta Armentia  
Asesor Técnico de la Consejería de Educación  
Lugar: Namur  
Información: F. Henriette Toussaint  
Réseau libre Catholique  
Teléfono: 065.84.52.72  
Henriette.Toussaint@integral.be

## Países Bajos

### Curso

*Lunes 9 y miércoles 11 de octubre de 2000*

#### La Competencia Léxica en la Enseñanza-Aprendizaje de ELE

Impartido por: José R. Gómez Molina, doctor en Filosofía y Ciencias de la Educación. Doctor en Filología Hispánica. Catedrático de Escuela Universitaria. Universidad de Valencia.

Organizado por y celebrado en: Centro de Recursos Didácticos del Español Baarjesweg, 224. 1058 AA Amsterdam  
Horario: de 14.00 a 17.00 horas  
Duración: 6 horas  
Información e inscripciones: Araceli Dalmau.  
Centro de Recursos Didácticos del Español  
Tel.: 020-618-76-16  
Fax: 020-618-50-46  
e-mail: adalmau@stgabc.nl

#### Breve descripción del curso:

El desarrollo de la competencia comunicativa, competencia que integra el conocimiento de la lengua y la capacidad para eje-

cutar dicho conocimiento en la comunicación real, requiere la enseñanza-aprendizaje en el aula de diferentes áreas, entre ellas, la competencia lingüística (fonológica, gramatical, léxica y semántica). La importancia de la competencia léxica es obvia dada su función como elemento estructurador del pensamiento y como vehículo de intercomunicación humana. De ahí que su desarrollo no contempla sólo el conocimiento adquirido, sino el proceso de aprendizaje, el dominio léxico y la habilidad para usar el vocabulario aprendido.

El objetivo de este curso es formar y actualizar los conocimientos del profesorado de lenguas en la didáctica del léxico del español (L2 – LE): conceptos, estrategias para el aprendizaje y enriquecimiento del vocabulario, así como mostrar un modelo de planificación léxica. Para ello, tras la presentación del objeto de estudio, mostraremos una sucinta panorámica de la didáctica del léxico en diferentes modelos de ASL y, a continuación, nos centraremos en los elementos que integran la competencia léxica, en la organización del lexicón mental, así como en los criterios de selección y gradación del vocabulario para la planificación léxica de ELE.

Finalmente, comentaremos nuestra propuesta metodológica realizando algunas aplicaciones prácticas.

### Congreso

*Viernes 3 y sábado 4 de noviembre de 2000*

#### I Congreso Internacional del Español para Fines Específicos

Araceli Dalmau.  
Centro de Recursos Didácticos del Español  
Tel.: 020-618-76-16  
Fax: 020-618-50-46  
e-mail: adalmau@stgabc.nl

## Dinamarca

### Jornadas

*30 de agosto de 2000*  
**Nuevos materiales para la clase de español: música y textos**

Ponente: Lise Rifbjerg.  
Organiza: Asociación de profes-

sores de español en Storstrøms y Vestsjællands Amter en colaboración con Amtscetret en Næstved.  
Horario: de 10:00 a 15:00.  
Lugar: Næstved Gymnasium, Nygårdsvej 43, 4700 Næstved.  
Inscripciones: hasta el 16 de agosto. Anne-Mette Bach, tel: 54860908 (Ba@nykat-gym.dk) o Sonja Damgaard, tel: 55777714.

*21-23 de septiembre de 2000*  
**La región de Valencia**

Lugar: Middelfart  
Organiza: Consejería de Educación y Ciencia y Asociación de profesores daneses de español.  
Información e inscripciones (hasta 07/08/00): Michael Holm Nielsen  
Tel. 36 30 73 36  
Michael.Holm.Nielsen@skolekom.dk

*22 de septiembre de 2000*  
**Retos de la informática en la enseñanza**

Ponente: Ana Almansa Monguilot  
Lugar: Odense  
Reunión de profesores de escuelas de comercio  
Información: aalmansa@vip.cybercity.dk

**EMBAJADA DE ESPAÑA**  
CONSEJERÍA DE EDUCACIÓN Y CIENCIA

